

SAN JUAN DE LA PEÑA CLAUSTRO

ARAGÓN

ZARAGOZA
SEPTIEMBRE-OCTUBRE
1 9 4 3



ALMACÉN DE COLONIALES

Giménez y Compañía, S. en C.

(NOMBRE REGISTRADO)

CASA CENTRAL: D. JAIME I, 32 y 34

SUCURSAL: PIGNATELLI, 1 y AZOQUE, 4

APARTADO DE CORREOS 78
TELÉFONOS 1563-4015-5514

DIRECCIÓN: { TELEGRÁFICA } GIMÉNEZ
{ TELEFÓNICA }

AGENTES DE

BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA

Para préstamos sobre fincas
Rústicas y Urbanas

Plazo de cinco a cincuenta años
Seguros COMPAÑÍA ARAGÓN

INDUSTRIAS TEXTILES ALICANTINAS

Depósito de Sacos, Trenzas e Hilaturas

CHOCOLATES BILBAÍÑOS

Depósito de Vinos de Rioja de la acreditada marca Viuda de Santiago, de Haro.



PEDRO FACI



FABRICA
DE
PLATERIA



venta
al
detall

G
O
Y
A
3

GOYA 12

Z
A
R
A
G
O
Z
A

IMPORTANTE { Pedro Faci no hay mas
que uno. Reténgalo bien.
Cabe confusión. }

"Hostal del Rey"

Restaurante
Cádiz, 6
Teléfono 4970
Nueva Dirección)

Restaurante Peninsular

San Miguel, 2
Teléfono 1060
P.º Independencia, 9
Z A R A G O Z A

50

habitaciones
con teléfono
Calefacción
Agua caliente
Cuartos
de baño



Banco de Crédito de Zaragoza

CAPITAL: 12.000.000 de pesetas

**Cámara
acorazada.**

**Cajas
de
alquiler
desde
25 pesetas
anuales.
Depósitos.
Descuento
de
cupones**



**Moneda
extranjera.**

**Cuentas
corrientes.
Compra-
venta.
Giros.**

**CAJA DE
AHORROS,
3 1/2 %
ANUAL**

Fundado en 1845 - Independencia, 30

Cementos Portland Morata de Jalón S. A.

**Producción anual:
70.000 toneladas**

**La más moderna
de España**

Fábrica en Morata de Jalón

TELÉFONOS 15 y 16

Oficinas: Zaragoza, D. Alfonso I, 13

TELÉFONO 5565



Cementos Portland Zaragoza, S. .A

Fábrica en Miraflores, en plena marcha

Producción anual: 80.000 toneladas

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. Altas resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos.

Vía húmeda y hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

Independencia, 30, 2.º centro

Teléfono 14-27

Telegramas:

Telefonemas:

Cementos-Zaragoza

CAJA GENERAL DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

FUNDADA EN 1876

AHORRO A LA VISTA

AHORRO A PLAZO

PRÉSTAMOS

DEPÓSITOS



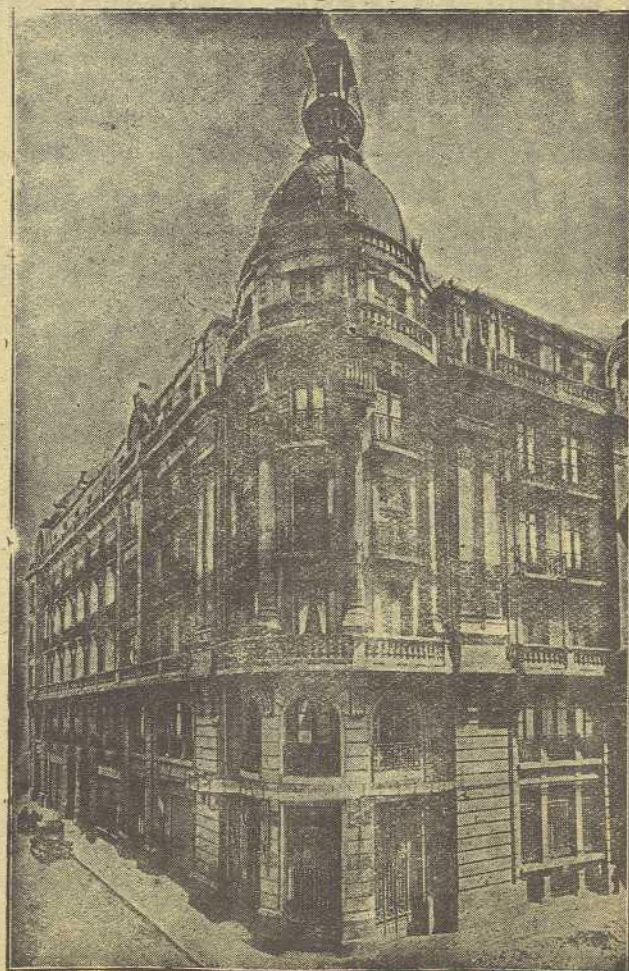
OFICINAS CENTRALES:

SAN JORGE, N.º 8

SUCURSALES:

ALCAÑIZ
BARBASTRO
CALAHORRA
CALATAYUD
CASPE
EJEA DE LOS CABALLEROS
HARO

HUESCA
JACA
LOGROÑO
MADRID
SANTO DOMINGO DE LA CALZADA
TARAZONA
TERUEL



CALEFACCIÓN
AGUA CORRIENTE
CALIENTE Y FRÍA
DUCHAS - BAÑOS
TODAS LAS HABITACIONES SON
EXTERIO.

HOTEL HISPANO

PROPIETARIO:
ISAAC JIMENEZ

CERDÁN, NÚM. 1
TELÉFONO 4474
ZARAGOZA

NUEVOS ALMACENES DE ARAGON

E. CATIVIELA

DON ALFONSO I, n.º 10 Y CUATRO DE AGOSTO, n.º 1
ZARAGOZA

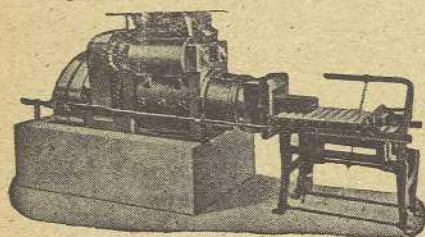
TEJIDOS CONFECCIONES

LANERÍA
SEDERÍA
ALGODONES

CALIDAD
SELECCIÓN

LENCERÍA
PAÑERÍA
TAPICERÍA

VELOS - TULES - MANTILLAS
ALFOMBRAS - MANTAS



Fundiciones
y construcciones
mecánicas

GALLETERA PARA LADRILLO HUECO, MAÍZO, ETC.

Hijos de Juan Guitart
S. L.

San Agustín, n.º 5
teléfono 1432
ZARAGOZA

Chocolates ORUS, S. A.

MARCA ESCUDO VIRGEN DEL CARMEN

FUNDADA POR
DON JOAQUÍN ORÚS
EN 1889.

ELABORACIÓN DE
ABSOLUTA GARANTÍA

TELÉFONO 1019
ZARAGOZA

Amado Laguna de Rins

S. A.

Material de Guerra
Material de Topo-
grafía y Telegrafía
Metalistería
Tornillería
Estampaciones
Fundición de toda
clase de metales

Doctor Cerrada, 26
Apartado 239
Teléfono 4950
ZARAGOZA

S U M A R I O

Hispanidad. — El Maestro de Alfajarín se llamaba Tomás Giner, en 1461, *José Pueyo Luesma*. — Jornadas Médicas Españolas. — Temas aragoneses: La infanta fundadora y andariega, *Ricardo del Arco*. — La copla aragonesa, *Gonzalo Quintilla*. — Bibliografía. — Aragón y Navarra. Los grandes Reyes de Navarra y Aragón, *Pascual Galindo Romeo*. — Turismo aragonés: De Zaragoza a Borja, Tarazona y el Moncayo, *Enrique Celma*. — Revista *Doce de Octubre*. — El Turismo en Jaca, *Agustín Castejón*. — En pro del turismo español. La Federación Española de Sindicatos de Iniciativa y Turismo celebra su VIII Asamblea en Pamplona, *Victoriano Navarro-Encel*. — Programa de los actos que se celebran en Pamplona con ocasión de la VIII Asamblea de la F. E. S. I. T. — La Universidad de Verano en Jaca.





REVISTA GRÁFICA DE CULTURA ARAGONESA

Director: Victoriano Navarro González

Dirección y Admón.: Plaza Sas, 7, bajo

Hispanidad

EN todos los pueblos de habla española se ha celebrado una vez más, con extraordinario esplendor la fiesta del 12 de octubre, "Día de la Hispanidad".

Fecha evocadora, espiritual, el 12 de octubre nos habla de valores trascendentes y universales. Fiesta católica, dedicada a exteriorizar el reconocimiento de España a la protección constante de la Virgen del Pilar, tiene el estilo característico de lo hispano. Conmemora la visita que la Virgen hizo en carne mortal a Zaragoza, primeros destellos de la fe que iluminaron las tinieblas del paganismo en la península ibérica, y recuerda la efemérides gloriosa del descubrimiento de América, a donde España llevó también la antorcha de la fe, luz del Evangelio que alumbró las sencillas inteligencias de los aborígenes, cerradas a toda idea espiritual por la idolatría pagana también.

Religión, verbo, cultura... Estas fueron las armas que España esgrimió amorosa en aquellas tierras vírgenes, de donde salieron veinte florecientes naciones que hoy bendicen agradecidas la ingente obra española.

Así, cuando el 12 de octubre, Fiesta de la Raza, oramos los españoles ante la Virgen del



Pilar, Madre y Reina de la Hispanidad, lo hacemos con nuestro idioma santificado por el amor nobilísimo de la Religión y de la Patria, igual que lo hacen todos los pueblos de la comunión del verbo hispano, unidos por la misma palabra, que como hermanos nos enlaza y como hermanos nos perpetúa.

EL MAESTRO DE ALFAJARIN SE LLAMABA TOMAS GINER, EN 1461

DESPEJADA en *La Corona* de Erla (4) la incógnita de la ecuación artística que liga a Tomás Giner con su socio Arnaut de Castelnuou de Navailles, obra y documento han rendido su fruto.

Tomás Giner pintaba al óleo, por lo menos en 1466, procedimiento que estaba vedado a los españoles del siglo xv, en el Reino de Aragón, según profesores de Historia del Arte como Bertaux (5). Y al destacarse neta y claramente la personalidad artística de ambos pintores, es preciso admirar en Tomás Giner sus características de genial pintor de la escuela renacentista de la Corona de Aragón, es decir, uno de los convencidos de las ventajas que para producir obras de arte tiene encararse con el natural y, a fuerza de estudio, arrancarle su forma, plástica y color, idealizando el conjunto con arreglo a su coeficiente personal de genio.

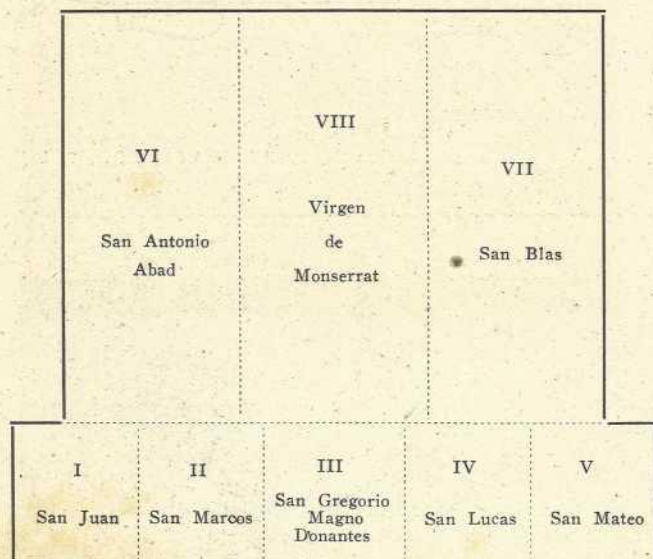


FIGURA 10

IGLESIA PARROQUIAL DE ALFAJARIN

Croquis de la situación de las tablas de Tomás Giner y Arnaut de Castelnuou de Navailles

La crítica admite, hasta la fecha, que la *Adoración del Cordero místico* comenzada por Humberto y terminada por Juan Van Eyck, después de muerto su hermano, se expuso terminada, en Gante el 6 de mayo de 1432.

En 1466 Tomás Giner pinta como los Van Eyck; del natural y al óleo. Es uno de los pintores al día y no se me alcanza la necesidad de llamarlo por ello eyckiano.

En cambio, su socio Arnaut de Castelnuou, que aporta recetas eyckianas, no pinta como los Van Eyck.

DOCUMENTOS DE UN RETABLO EN ALFAJARIN

Copio de Serrano Sanz (6) comentario y documentos relativos a intervención artística de Tomás Giner en Alfajarín:

"Entre las villas aragonesas que tienen la suerte de conservar en nuestros días algunas de las obras de arte que costearon en el siglo xv, está la de Alfajarín que en dicha centuria, después de pertenecer a la opulenta familia de los Mur, fué de don Juan Coloma".

"Del retablo pintado en el año 1467 por Tomás Giner se conservan las tablas del bancal, que representan los cuatro Evangelistas, y la del centro a San Grego-

rio Papa, que, diciendo misa, se le aparece Jesucristo, y tiene a sus lados los retratos de los señores de Alfajarín, que lo eran entonces don Juan Pérez Calvillo y su mujer doña Sancha de Mur. Encima de éstas hay tres espléndidas tablas, también de Giner: en el centro la Virgen de Monserrat; a la derecha San Blas, con ornamentos episcopales, y a la izquierda San Antonio que pisa la cabeza del demonio. Todas ellas modelo de dibujo, de colorido y de expresión, que califican a Tomás Giner de habilísimo pintor".

Anoto, en versión, extracto de los documentos que figuran en la página 479 de la referencia hecha anteriormente.

"RETABLO PARA LA IGLESIA DE ALFAJARIN (PROVINCIA DE ZARAGOZA) AÑO 1467

"Día 13 del mes de junio del año del nacimiento del Señor de 1467.

Contrato de la fustería de un retablo de la villa de Alfajarín con Juan Just:

"Reunido el Concejo en la iglesia de la villa de Alfajarín, después de la misa mayor, nos mosén Franci de Montbuyl, caballero, y Salvador Vallés... vecinos de esta villa en nombre de todo el Concejo..., damos la obra de fusta del retablo de dicha iglesia a vos el honorable Juan Just, maestro de talla, vecino de Zaragoza, presente; cuyo retablo tendrá cuarenta palmos de altura y veintiocho de anchura, poco más o menos; teniendo que ser obrado según el diseño que vos, dicho Juan Just habéis mostrado. El citado Concejo os facilitará toda la madera y clavazón necesarias; y nos obligamos a entregaros por vuestros trabajos para hacer dicho retablo setecientos cincuenta sueldos dineros jaqueses".

(Archivo Protocolos de Zaragoza. Cristóbal de Ainsa, fol. 70).



FIGURA 11. — Retablo de Alfajarín: Pormenor de la tabla II (bancal). Tomás Giner, San Marcos y león simbólico de Arnaut de Castelnuou (1467).

(4) Ver ARAGÓN de julio-agosto 1943.

(5) "Histoire de l'Art." (Edición Michel). T. III, 2.ª parte, p. 795.

(6) "Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos". 3.ª Época. Tomo XXXV, páginas 476 a la 79.

"Contrato para la pintura de dicho retablo, por el mencionado Concejo con Tomás Giner:

"El mismo día. Reunido el mencionado Concejo en el lugar arriba expresado donde estamos presentes los próximamente nombrados todos de acuerdo damos a pintar dicho retablo de la nombrada iglesia al honorable Tomás Giner, pintor, vecino de Zaragoza, presente y aceptante según las preinsertas capitulaciones". (No encontradas por Serrano Sanz).

(A. P. Z. Cristóbal de Ainsa fol. 71).

RESTOS CITADOS POR SERRANO SANZ

Subsisten las ocho tablas a que se refirió; y una más perteneciente al retablo, conservada en la Sacristía, que representa tentaciones de San Antonio Abad.

Es imposible conjeturar el proceso crítico que siguió



FIGURA 12. — Retablo de La Corona (Erla): Pormenor de la tabla IX (tira de la Epístola). Un guardián del sepulcro, en Resurrección. Tomás Giner (1466).

el benemérito investigador para aventurar su juicio de atribución a Tomás Giner.

Su honradez y modestia rara vez le permitieron opinar, siendo penoso que no se diera en hombre de sus prendas, merecedor de premio semejante; la conjunción feliz de una sensibilidad artística proporcionada a su capacidad para el trabajo generoso.

Sanz Artibucilla, en interesantes trabajos todavía inéditos recoge fieles observaciones de la resistencia de Serrano Sanz a opinar sin documentos sobre retablos de la Catedral de Tarazona.

En Alfajarín y San Juan el Viejo da a los documentos por él descubiertos un valor extraordinario de prueba y sin vacilaciones atribuye ambos grupos de obras a Tomás Giner. Y acierta.

Faltando en la obra de Serrano Sanz el razonamiento que siguió para tales filiaciones, nada tiene de particular, a primera vista, que un crítico extranjero no estime suficientes los documentos citados y denomine *maestro de Alfajarín* al autor de las tablas. Pero cuando traiga a colación la discusión en que se enreda, veremos que se trata del mismo que atribuyó, con toda seguridad, a un solo autor, que no es ni Tomás Giner ni Arnaut de Castelnuu, el retablo de *La Corona*.



FIGURA 13. — Retablo de Alfajarín: Pormenor de la tabla III (bancal). Sacristán que asiste a San Gregorio. Tomás Giner (1467).

CONTRASTE DE LAS TABLAS DE LA PARROQUIAL DE ALFAJARIN

Empleo las dos *puntas de toque* obtenidas de *La Corona* de Erla.

En efecto; en 1467 pintan el retablo de la iglesia de Alfajarín Tomás Giner y Arnaut de Castelnuu de Navallas, no porque lo pruebe el contrato, sino porque aparte de lo que el documento pueda significar para una juiciosa conjetura, cualquier tabla acusa netamente quién de aquellos dos artistas pintó cada una de sus partes.

Por otro lado, el 22 de octubre de 1467 firma Tomás Giner el contrato de un retablo para el Burgo de Ebro, actuando como testigo Arnaut de Castelnuu. Subsiste, pues, la Sociedad artística cuatro meses después del compromiso con Alfajarín.

El croquis (figura 10) señala la composición de la zona del retablo constituida por pinturas de Tomás Giner y Arnaut de Castelnuu. Suelta en la sacristía de la iglesia existe la novena tablá, de ambas manos.

El bancal está compuesto por cinco tablas de 57 por 57 centímetros aproximadamente; la tira del Evangelio por una de 75 por 169 aproximadamente; la de la epístola por otra del mismo tamaño, y la central por tabla de 96 por 169 aproximadamente.

La existente en la sacristía tiene 96 x 75 aproximadamente.

TABLAS DEL BANCAL

Todas ellas, del I al V inclusive, se encuentran afectadas de idéntica mutilación. Los ojos y bocas de todas las caras, con una sola excepción, tienen saltada y rayada la pintura por medio de instrumento erosivo, como un clavo por ejemplo. La excepción la constituye el rostro de un sacristán que se encuentra intacto.

Se piensa inmediatamente en que el *bocotudo* de marrras debió sentir el espíritu de clase; y parece ser que, en efecto, vive todavía, el autor de tan estúpida hazaña, sacristán cerril cuando la perpetró.

En todo el bancal se pueden ver cabezas y manos con las características apreciadas para Tomás Giner en *La Corona*, pero la circunstancia anotada les quita su poder expresivo al faltarles la mirada y estar con-



FIGURA 14. — Retablo de Alfajarín: Pormenor de la tabla VI (Evangelio). Busto de San Antonio Abad. Tomás Giner (1457).

vertidas las bocas, por simulación de bestiales dentaduras, en fauces monstruosas. Se percibe el pincel de Arnaut de Castelnuou en las *animalias* simbólicas de tres evangelistas.

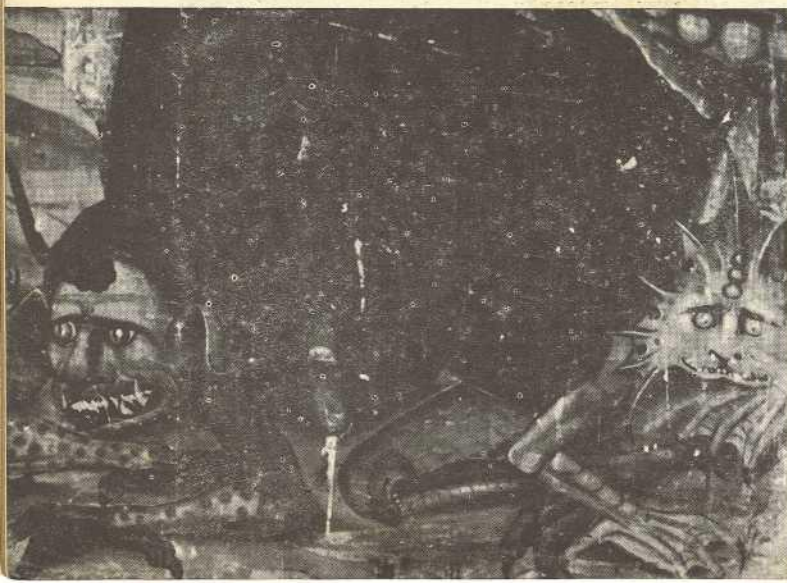
TABLA II. SAN MARCOS

Se identifica a Tomás Giner en los restos, a salvo, de su maestría, en pelo, cejas, párpados, nariz y labio inferior; pero sobre todo en la perfección de la mano con que escribe.

Se observa identidad de concepción técnica y colorido entre las estridentes alas angélicas de *La Corona* y las alas abigarradas, de dibujo, pintadas en tonos verde ocre y naranja que le propinó Arnaut de Castelnuou al arbitrario león de dilatada melena en forma de barba que es símbolo del Evangelista representado por Giner (fig. 11). Tras el estudio del retablo de *La Corona*, el hecho da verdadero valor al documento que reveló Serrano Sanz.

Una obra de dos manos en que a primera vista se identifica al socio de Giner, ¿de qué otro puede ser en

FIGURA 15. — Retablo de Alfajarín: Pormenor de la tabla VI (Evangelio). Monstruos demoníacos, dominados por San Antonio Abad. Arnaut de Castelnuou (1467).



1567, fecha del contrato con el maestro para un retablo en Alfajarín?

Coinciden documento y técnica pictórica.

TABLA III. MISA DE SAN GREGORIO

El extremo posterior de la amplia casulla, *planeta*, lo sostiene con su mano izquierda un sacristán, que en su mano derecha eleva un cirio. Este maravilloso retrato de boquiabierto chico con pólipos, menudos ojuelos, flequillo encasquetado hasta las cejas y amplia tonsura, está pregonando la categoría artística de Tomás Giner. Y su auténtico humorismo. Está vestido con camisa, o alcandora blanca; túnica verde y ropón de paño rojo, con mangas vueltas porque le viene holgado.



FIGURA 16. — Retablo de Alfajarín: Pormenor de la tabla VII. Busto de San Blas. Tomás Giner (1467).

El contraste de este delicioso sacristán con el guardián de las calzas con ligas y rompecabezas de pinchos de la *Resurrección* de Erla, es prueba considerable de que Serrano Sanz acertó con su atribución a Tomás Giner de las Tablas de Alfajarín. Y no está de más advertir que ambas cabezas, la de Erla y ésta, son en cierto modo miniaturas. (Figuras 12 y 13).

TABLA VI. SAN ANTONIO ABAD

En su cabeza, viviente por la prodigiosa expresión de su rostro, se aprecia un notable acorde entre dibujo, tan certero como correcto, modelado y encarnación; la sintonía más perfecta que puede darse con el *Señor de la Piedad* de *La Corona* (figura 3), o con el *Rey Mago* de la figura 2 (7).

Se toca el Santo con un fez negro prolongado por los lados en tiras de barbuquejo y que encasquetado hasta sus frondosas cejas, sin taparlas del todo, centra, enmarcado, el mirar de unos ojos melancólicos y soñadores que trascienden intensa vida espiritual.

Termina de aureolar este hermoso rostro una cabellera, desbordada en barbaza, que aun cuando tratada con artificio produce imponderable efecto. (Figura 14).

Aplasta simbólicamente con sus pies monstruos demoníacos, importados por Arnaut de Castelnuou, que se inspiran en las morfologías del sapo y saltamontes;

(7) Ver ARAGÓN de julio-agosto 1943.

con cabezas de canete románico y fantasía que pudieron copiar los *geniales modernistas de 1900*". (Figura 15).

TABLA VII. SAN BLAS

Excelente retrato de grave expresión psíquica personalizado artísticamente por numerosos toques característicos de Tomás Giner. (Figura 16).

Aparte, es preciso fijar la atención en sus manos; prueba preciosa para identificar al maestro en otras obras de que se hará mención en su capítulo correspondiente.

Velan estas manos transparentes guantes de seda, constituyendo documento curioso sobre número y colocación de anillos litúrgicos.

Asombra el poder expresivo de su mano izquierda sujetando el peine de cardar. Pero también la mano derecha, que bendice, ofrece un problema de posición que cualquier pintor rehuiría. Tomás Giner lo resuelve con acierto realista que, sin embargo, no resulta artístico. El se da cuenta. Por eso lo veremos estudiando tozudamente el mismo problema en obra de 1468, donde casi alcanza solución definitiva.

Y en la misma obra pasará de los guantes translúcidos de seda, al velo tenue, que idealiza el rostro virginal de una mártir.



FIGURA 17.—Retablo de Alfajarín: Pormenor de la tabla VIII. Busto de Santa María de Montserrat. Tomás Giner (1467).

TABLA VIII. SANTA MARIA DE MONSERRAT

El conjunto fué reproducido por ARAGÓN, en agosto de 1938, en artículo sobre *Pintura gótica en Zaragoza* de mi malogrado amigo José Pellegrero Soteras.

La grieta que atraviesa el divino rostro no aminora excesivamente la expresión dulce y soñadora de sus bellos ojos entornados. El conjunto de su cabeza, deliciosa de dibujo, modelado, encarnación y toques de insuperable maestría, empareja dignamente con la de la Virgen en la Anunciación de *La Corona* (8).

La mano derecha del Niño pende naturalmente y con la izquierda acaricia el pecho que acaba de lactar, el cual continúa oprimiendo delicadamente su Madre, con una mano, de valor extraordinario, en la que



FIGURA 18.—Sacristía de Alfajarín: Tentaciones de San Antonio Abad. Tomás Giner y Arnaut de Castelnou (1467).

no se sabe qué admirar más: si el naturalismo idealizado o la dificultad, dominada aquí plenamente por el pintor, consciente del problema que se ha propuesto resolver (Figura 17).

Citada, para el contraste, la Virgen en *Anunciación de La Corona*, también se percibe admirablemente en

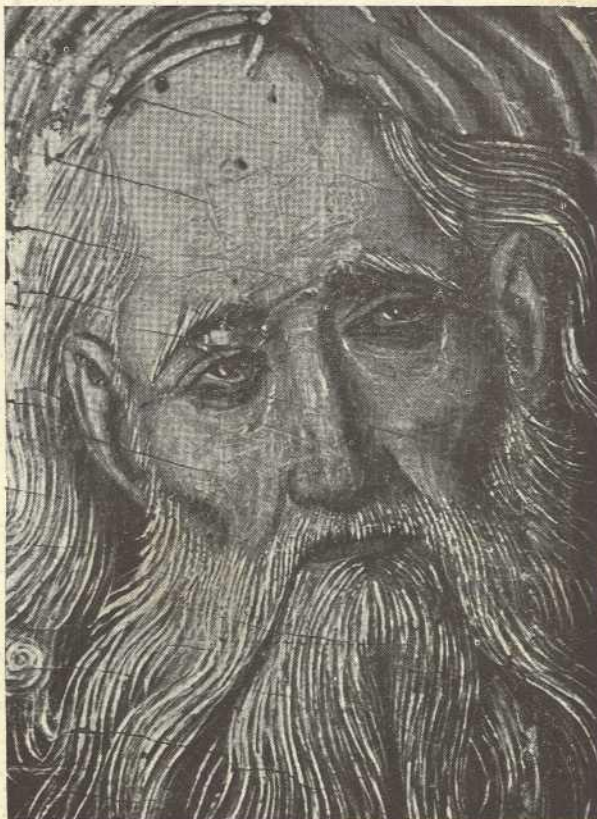


FIGURA 19.—Sacristía de Alfajarín: Pormenor de las Tentaciones de San Antonio. Tomás Giner (1467).

(8) ARAGÓN, julio-agosto 1943.

aquellas manos y en éstas, la misma paternidad artística.

Fondos y vestiduras de Arnaut de Castelnuou, en gran parte.

TABLA IX. SACRISTIA DE LA IGLESIA DE ALFAJARIN TENTACIONES DE SAN ANTONIO ABAD

Tablo valiosísima como *testigo* de la correlación entre Tomás Giner y Arnaut de Castelnuou.

Después de elaborado mi proceso de revelación de las personalidades artísticas de ambos socios sobre la firme clave de *La Corona* de Erla, la diferenciación de *ley* entre las dos *puntas de toque* que de allí se deducen, tal vez donde resulta más neta y perceptible sea en esta tabla que viene a constituir una a modo de *prueba* de problema bien resuelto.

Una moda sopla, ciertamente, por el Reino de Aragón en aquellos momentos; y Tomás Giner condesciende con Arnaut de Castelnuou de Navailles, consintiendo ayudarle y aprender; pero con modestia permisiva de profanaciones como esta del aquelarre de demonios en torno a la imponente y noble figura de San Antón.

San Antonio aparece zarandeado por una cohorte infernal de trasgos, en los que las recetas de colorismo abigarrado de las alas angélicas de *La Corona*, se han dulcificado algo en estridencia (Figura 18).

El admirable conjunto de San Antonio Abad está sublimado por una cabeza prodigiosa y manos de impresionante realismo. Contemplada de cerca, asombra el vigor de su plástica escultórica, la cantidad de toques, tan certeros como sabios, que infunden fulgor psíquico a sus expresivos ojos, y la decisión de vencer que subraya una hermosa boca con rictus expresivo, en conjunción con la mirada, de un ánimo conturbado pero sereno (Figura 19).

RESUMEN DEL CONTRASTE

Todos los pormenores esquemáticamente ligados, con referencia a pocos ejemplos, para reducir al máximo las reproducciones, convergen en un punto: el genio pictórico de Tomás Giner que infunde a sus creaciones fulgores de psiquismo.

Dado el carácter general de ARAGÓN y el inestimable afecto con que ha puesto sus páginas a mi disposición, es obligada correspondencia centrar un solo as-

pecto de la cuestión, documentando la tesis exclusivamente con pormenores. A sabiendas, pues, adolece este trabajo de una falta concreta entre muchas otras: la que supone no presentar a Tomás Giner como diestro *maestro de historias*.

Cada una de las de *La Corona* merece su comentario especial; la reproducción de conjuntos en tamaño apropiado y destacar numerosos pormenores.

Pero si se tiene en cuenta que los restos del retablo de Alfajarin no contienen *historias*, el lector apreciará que el esquema o extracto de mis investigaciones y contraste, gana eventualmente en la claridad de pocos ejemplos pero homogéneos. Y a mayor abundamiento, conviene anticipar que tampoco son *historias*, excepto una de difícil reproducción, los asuntos de las tablas que me resta presentar de la obra de este gran pintor del siglo xv, en la Corona de Aragón, llamado a figurar indispensablemente en cualquier antología de pintura del período: séptimo decenio del xv.

JOSÉ PUEYO LUESMA

Numerario de la Real Academia de Nobles y Bellas Artes de San Luis, de Zaragoza (*)

(*) El anagrama de Tomás Giner que reproduce en la figura 7 del primer artículo publicado en ARAGÓN de julio-agosto tiene interpretación más neta que la indicada entonces:

El monograma o sigla de FECIT es evidente, dando enorme valor de firma a lo que sigue. La T se liga con un punto colocado en la parte superior, entre la T y la M. Dicho punto es notación de la fuga de la O. Con idéntica precisión que la T se representa una M. La A aparece sin confusión posible, normal al trazo vertical de la T y utilizando como travesaño una parte de dicho trazo. En la misma forma que la A está pintada una F normal al segundo trazo vertical de la M. Y sigue una clarísima G. En resumen y hasta la fecha leo:

FECIT TOMAF G

Los signos mixtos detrás de la G son ininteligibles para mí pero eventualmente interpretables por algún experto en grafismos del siglo xv.

Obra de dos manos; contrato de Sociedad artística cuando van pintados dos tercios; y firma; todo en plena concordancia, es, como dije, clave y auténtica de una gran personalidad pictórica.

En el próximo número:

Restos de retablos de Tomás Giner en San Juan y San Pedro de Zaragoza (1468) y Magallón (1466).

Fotos: J. M.^a Escudero Delgado.

JORNADAS MÉDICAS ESPAÑOLAS



Presidencia de la sesión de clausura de las Jornadas Médicas Españolas

Con extraordinaria brillantez se celebraron a fines de septiembre en nuestra ciudad las Jornadas Médicas Españolas, a las cuales concurrieron prestigiosas figuras de la Medicina y de la Cirugía de todas partes de España.

El primer acto de su programa fué de profundo sentimiento cristiano y pilarista, consistente en una solemne misa en la Santa Capilla, oficiada por nuestro venerable Prelado, doctor Doménech y que fué aplicada por las almas de los médicos muertos en España desde 18 de julio de 1936. El muy ilustre señor canónigo archivero don Eduardo Estella, pronunció una elocuente plática.

Después, a las doce, tuvo lugar la inauguración oficial en un solemne acto celebrado en el Teatro Principal, continuando en días sucesivos las sesiones, que tuvieron un alto interés científico y cultural.

PASAR por Jaca y no rendir el tributo del recuerdo a la Infanta Doña Sancha de Aragón en su sarcófago de las Benitas, lo estimo irreverente en quienes aprecian en la historia hondura y tradición, no mero relato o pasatiempo.

Hay en la ciudad montañesa una placita recogida, de luz tibia y suave, tamizada por las acacias. Asoman muros negruzcos, dos portadas sencillas de baquetones, una celosía y una hornacina: escenario de los que impresionaron a un Parcerisa, a un Bécquer o a un Cardenera, artistas románticos apasionados de la Edad Media por la lectura de las novelas de Walter Scott. Nada le falta, ni nada le sobra, para suscitar la más añeja y cabal evocación, lejana de

religiosa en Santa Cruz, no siguió allí vida monástica como sus hermanas. Por el contrario, la vemos inspeccionando y dotando las obras de la fábrica portentosa de la catedral de Jaca, dispuesta por su padre; firmando documentos de donación en diversos lugares y asistiendo a su sobrino Pedro I en la toma de Huesca hasta entrar solemnemente en la ciudad el año 1096 para purificar la mezquita mayor y consagrarla al culto del Dios único. Con ella iba otro sobrino: el adolescente Alfonso, que se había batido bien en Alcaraz; el futuro Rey Batallador, conquistador de Zaragoza.

Luego, la vida de Doña Sancha se esfuma. Acaso se retiró a Santa Cruz hasta el fin de sus días, que



Uno de los lados del sepulcro románico, a que se alude en este artículo.

todo pintoresquismo. Por la puerta de la izquierda se entra al templo, que guarda en su retablo principal un lienzo de Ribera; por la contigua, al locutorio de las monjitas y a la estancia donde guardan el sepulcro de la que tienen por fundadora, sin serlo realmente, por cuanto el cenobio de Santa Cruz de la Serós, donde fué religiosa, data del siglo x, y ella no vivió sino en la segunda mitad del siguiente.

Y allí nos encontramos con un sarcófago de piedra blanca, exornado en sus cuatro caras por un diestro escultor, de inventiva más que suficiente para llenar las superficies de un modo estilizado, sumamente gracioso y artístico: la representación típica del alma de la difunta conducida al cielo por dos ángeles; el funeral y doña Sancha adiestrando en la lectura de sagrados textos a sus hermanas menores Teresa y Urraca; dos guerreros ecuestres en ademán de torneo o pelea, acaso los condes de Provenza y Tolosa, y Sansón en lucha con el león; y en los lados menores, el monograma de Cristo y dos águilas afrontadas entre adornos vegetales.

El sarcófago fué destinado a contener los despojos mortales de las tres hijas de Ramiro, el primer rey de Aragón, Religiosas todas en Santa Cruz de la Serós, monasterio benedictino sito debajo del de San Juan de la Peña, y a él sujeto jurisdiccionalmente. Mediado el siglo xvi la comunidad trasladóse a Jaca, y poco después era llevado el sarcófago a la sala capitular del nuevo convento jacetano. Quedó olvidado y abandonado el vetustísimo edificio, donde en ecotusco del arte refinado de la catedral de Jaca se repitieron temas ostentados en ésta con primor y grandeza.

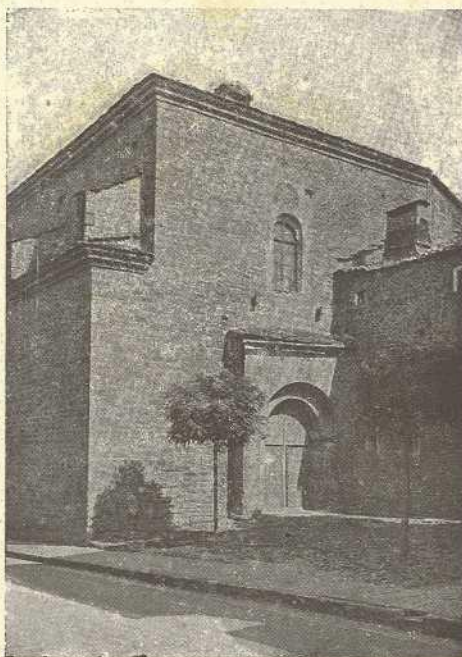
En ruinas viólo Quadrado; fué restaurado el templo después, pero el resto de la fundación monacal ha desaparecido. Entre las memorias sobrevive la de la que podemos llamar segunda y espléndida fundadora: la infanta Doña Sancha, venida al mundo en la pequeña corte jaquesa, como sus hermanas—de vida humilde y oscura—, como su hermano Sancho Ramírez, el de los Fueros, legislador, guerrero e iniciador del plan de la reconquista aragonesa, observado y cumplido después.

Doña Sancha figura en cabeza de una lista que se pudiera formar de claras mujeres aragonesas, con la reina Isabel de Portugal, con Violante de Luna, la defensora del castillo de Loarre contra la hueste de Fernando I; con María de Luna, gobernadora del reino como el más circunspecto varón. Aunque se intituló

debiéron de ser pocos. Cuando declinaba la undécima centuria bajaba al sepulcro la infanta andariega y fundadora. ¡Y qué sepulcro! Acaso el mejor y más ostentoso de su tiempo; homenaje póstumo de las monjitas benedictinas a su gran bienhechora y compañera en Cristo.

Sin duda, las actuales religiosas, que viven su austeridad en el convento de la silenciosa placita jacetana, seguirán rezando por la eterna bienaventuranza de la Infanta aragonesa. Lo merece su buen recuerdo, que se perfila claro y luminoso entre las nieblas del siglo xi, fundacional de la gran monarquía aragonesa, que recogió en estas breñas pirenaicas aliento y tesón para no detener su curso y su empuje hasta conseguir la unidad de España.

RICARDO DEL ARCO.



Jaca. — Fachada del convento de las Benitas.

LA COPLA ARAGONESA

Las dos expresiones más íntimas del alma de Aragón son estas: el Pilar y la Jota. No hay un aragonés, y más cuanto más alejado materialmente se halle de su tierra nativa, que no se estremezca al oír el más popular de todos los cantares populares: la Jota aragonesa.

Por eso, porque representan una expresión sincera y noble del alma de Aragón, han de ser las coplas sencillas, dignas, limpias, como agua de manantial. Importa que los cuatro versos de un cantar contengan siempre aquella expresión huyendo de chocarrerías o frases de mal gusto, como muchas antiguas coplas que no tenían más argumento que la suegra, la burra y el maño.

Afortunadamente, ya fueron desechados esos recursos, que enturbiaban el agua del manantial de la copla aragonesa.

Hoy triunfan en concursos de cantares los que, siendo de estilo jocoso, reflejan la gracia aragonesa sin palabrotas. Como estos:

Un gallo compró mi padre
pa' hacerme madrugador;
y al otro día temprano
me comí el despertador.

Una flor pedí a una moza
y me hizo una gusanera;
el caso es que echó la flor,
pero la echó con maceta.

Y las coplas patrióticas, espejo del profundo espaficilismo de la región aragonesa; de la inmortal Zaragoza de los Sitios, que en la guerra de Cruzada, gloria de nuestro Caudillo Franco, estuvo muy cerca de verse como en 1808:

Orgullosa estoy de verlo
y contento está mi hermanco:
se llenó de cicatrices
y ahora me parece más guapo.

Ya podía caer nieve
sobre las aguas del mar;
ya podían tirar bombas
sobre el templo del Pilar.

Y es que la Jota aragonesa tiene aires de guerra y de marcha triunfal.

Pero sobre todos los estilos más o menos literarios de las coplas aragonesas, triunfan siempre los cantares dedicados a la Virgen del Pilar, porque es el sublime asunto para la inspiración.

También, por suerte y buen gusto, se ha ido haciendo desaparecer de las coplas la denominación profana de *Pilarica*. En Zaragoza no dice nadie "voy a ver a la Pilarica", sino "voy a ver a la Virgen"; y allí ya se sabe dónde está la Virgen: en el Pilar. ¡Donde Ella quiso!

Con motivo de las fiestas del Centenario, en 1940, se presentaron al concurso de cantares dedicados a la Virgen centenares, quizá millares de coplas. Y entre otras del autor que suscribe, fueron premiadas estas:

Qué tristeza tendrá el Ebro
por no poderse parar
cuando llega a Zaragoza
y ve tan cerca el Pilar.

Cuando llego a Zaragoza,
yo siento dos impaciencias:
una por ver a la Virgen,
y otra por volver a verla.

GONZALO QUINTILLA.

Madrid, octubre 1943.

BIBLIOGRAFIA

"MINUTOS DE AMOR".

Dulces y amargos, pone el autor en el subtítulo del folleto que tenemos a la vista con una colección de inspirados versos, en los cuales ha destilado sin duda gotas de su espíritu unas veces alegre y otras triste, a ratos irónico, en lenguaje, desde luego, correcto y cuidado.

Serafín Prior, autor de "Minutos de amor", se nos presenta en esta obrita como vate de inspiración fácil, que logra que sus versos no cansen al lector.

Reciba nuestra felicitación.

"LA VIRGEN VINO A ZARAGOZA".

Ha venido a aumentar la ya copiosa bibliografía dedicada a la Virgen del Pilar, un nuevo libro debido a la atilada pluma de don Fernando de Juan del Olmo.

Aun tratándose de tema tan estudiado y desarrollado como es todo lo relativo al culto y tradiciones en torno a la Patrona de Aragón, el autor, en el libro que comentamos, ha sabido hallar nuevas facetas sobre los tres enunciados en que plantea la obra, Tradición, Historia, Demostración, que descubren al lector nuevos aspectos y referencias hasta ahora muy poco conocidas que hacen que el citado libro se lea con interés siempre creciente.

Contiene además "La Virgen vino a Zaragoza" una completa antología, en la que se hallan comprendi-

das las mejores poesías que a la Virgen del Pilar han dedicado los más eximios poetas, que unido a la multitud de datos históricos que contiene, hacen por demás interesante el libro, que, por otra parte, está escrito muy pulcramente y editado con buen gusto. Se trata de una obra que los amantes del culto a la Virgen del Pilar y los aragoneses en particular no dejarán de adquirirla.

Felicitemos cordialmente al autor por el éxito literario que supone su nueva producción.

"COPLAS DE JOTA"

Angel Abad Tárdez, el inspirado poeta autor de millares de coplas, muchas de las cuales han alcanzado gran popularidad, es bien conocido de todos y por eso no hemos de hacer su presentación.

Sí que hemos de hablar con elogio de sus dos nuevas colecciones de coplas, que ha reunido en dos tomos atractivos y pulcramente editados, en los cuales pone de manifiesto una vez más Abad Tárdez su inagotable vena poética y su inspiración fecunda.

"A la Virgen y al Pilar" se titula uno de los folletos, con una preciosa portada en varios colores, y "Aragonesas" el otro y ambos muy atractivos, que el público adquirirá indudablemente hasta agotar las ediciones, dado su precio módico.

Felicitemos a Abad Tárdez por sus dos nuevas e interesantes producciones.

Aragón y Navarra

Los grandes Reyes de Navarra y Aragón

SIGLO XI. Tiempos de Sancho el Mayor, el gran Rey de Navarra-Aragón, el primero que tiene la idea de la unidad de España. Se desbordan los límites. Ni los montes ni los ríos son ya fronteras, sino lazos de hermanas tierras y caminos de civilización, entronques de lucha común contra los adversarios interiores y exteriores.

Comienzos del siglo XII. El gran reinado del siempre vencedor Alfonso el Batallador, el que dió las batallas precursoras de las de nuestro Caudillo Franco. Navarra y Aragón, formando un solo pueblo, un solo ejército, bajo una misma fe, con un mismo ideal. Es la gran época de los Fueros navarros y de las cartas-puebla, otorgadas, ampliadas, signadas por aquel Rey que nunca quiso descanso en la guerra, que todo lo sacrificó a la reconquista de Aragón y a la unidad de España, del que soñaba con el Mar Mediterráneo y llegaba a tierras de Tarragona, mientras tenía como ideal Tortosa, del que infligía los más graves daños a los enemigos, en sus correrías hasta lo profundo del Andalucía, mientras traía de allí millares de cristianos con que repoblar tierras aragonesas y aun castellanas y navarras. El Rey de las grandes ideas sociales, que chocaban con la época, por lo que fué el incomprendido de nobles y altos, de señores y políticos preladados que nada dejaron sin mover hasta imposibilitar sus grandes ideales y anular las grandes realidades que a los pueblos ofrecía. Y cuán bien le comprendían Navarra y Aragón. Y cómo le lloraron cuando murió...

SANGRE ARAGONESA Y SANGRE NAVARRA

Alfonso, el conquistador de Tudela, el conquistador de Zaragoza. A aquella fueron los navarros; mas fue-



Alfonso I el Batallador.

ron principalmente los aragoneses y sus aliados de allende los puertos, los que acudieron para liberarla y tornarla a señorío que sería la base futura, pero próxima, de la restauración de la dinastía y del Reino de Navarra. La toma de Tudela convergía a la de Zaragoza, la ciudad difícil de conquistar, ante la que empeños y sueños imperiales de indígenas y extraños se estrellaron siempre. La ciudad de la Canción de Roldán. Los que a ella querían venir, ya no tornaban con vida; morían en la empresa. Tan difícil era tomar la ciudad del río y los montes, de las murallas y de las torres.

Fué la gran empresa de Alfonso el Batallador. Y fué también la gran empresa, la gesta heroica de Navarra. Dicen que desmayaron los francos. Quedaron los navarros. Ellos fueron los audaces, los fuertes que primero escalaron la Ciudad. Y los monumentos conservan la verdad de la tradición. La iglesia de San Miguel de los Navarros, en la parte que rodeaba las antiguas murallas—las romanas y las de la edad media—, señaló más tarde el lugar por donde los valientes y esforzados navarros, conducidos por el obispo de Pamplona y los nobles de Navarra, escalaron la ciudad y tornaron posible que fuese triunfal realidad la conquista de Zaragoza, que el mundo cristiano de entonces—y el Papa—reconocían categoría de Cruzada. San Miguel de los Navarros en Zaragoza: San Miguel in Excelsis en Navarra.

PASCUAL GALINDO ROMEO.

De Zaragoza a Borja, Tarazona y el Moncayo ⁽¹⁾

“El turismo se alimenta de la contemplación al pasado”, decía uno de sus más fervientes admiradores queriendo significar, con tan bella afirmación, la importancia vital que para el desarrollo del turismo tienen, la historia con sus gestas, la literatura con sus leyendas y la cultura con sus instituciones y monumentos pretéritos.

Pero también el turismo necesita para fortalecerse y completarse los selectos manjares que el presente puede ofrecerle llevándolo, de una parte, a la contemplación de la naturaleza siempre atrayente y variada; de otra, al estímulo de sus apetencias con el espectáculo de las grandes obras de ingeniería que la ciencia brinda, y siempre, al deleite que proporcionan los servicios que la civilización acumula, con sus comunicaciones, su sociabilidad y sus refinamientos ciudadanos.

El pasado y el presente aunados generan esas rutas famosas que tanto valor turístico encierran y tanto interés despiertan, al jalonar vestigios gloriosos con modernas realizaciones en las que el viajero experimenta sensaciones gratas a nuestro intelecto y halla ejemplos vivientes de fecundas emulaciones.

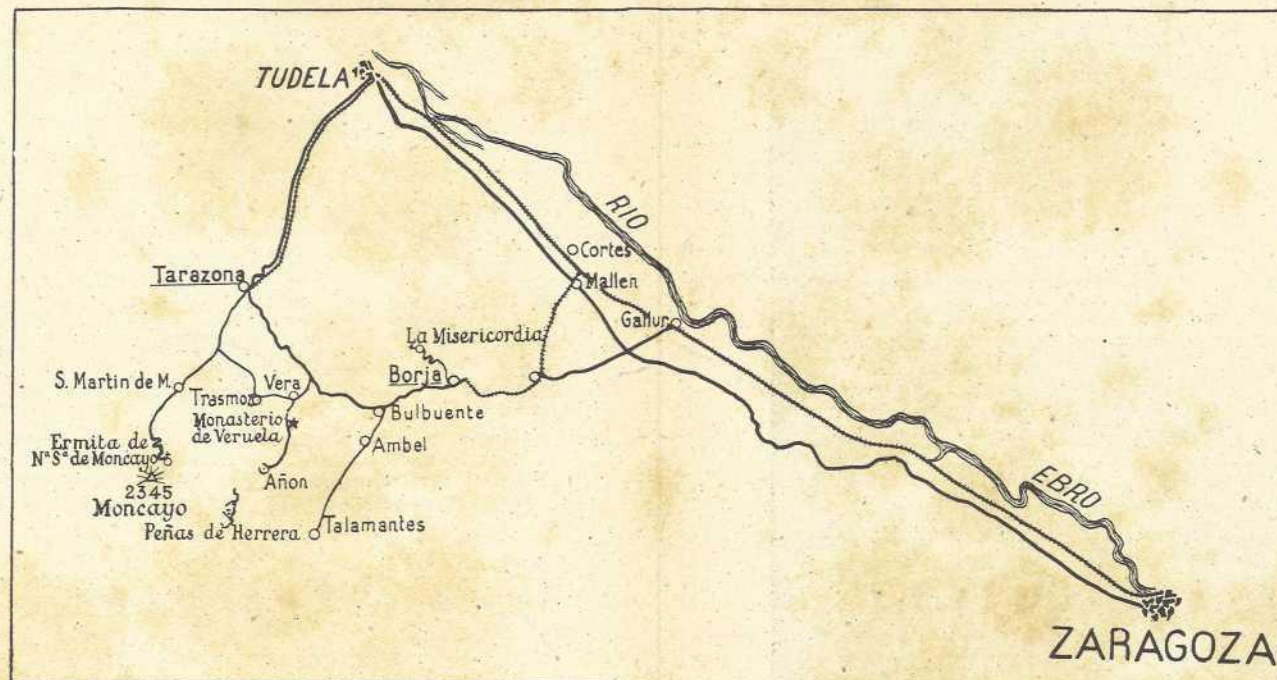
España es rica en caminos evocadores del saber y el poder de las generaciones “que fueron” y Aragón posee muchos que remontan el pensamiento a los campos sublimes que Clio, la musa de la historia ha inmortalizado, y que el genio del progreso también ha recorrido situando en ellos porciones de sus mejores actividades y de sus mayores aciertos.

Uno de esos caminos atrae nuestra predilección en los días estivales que permiten el excursionismo y el desplazamiento a las zonas altas. Me refiero al que ayer unía Cesaraugusta con Borsao, Turiaso e Illurcis, y cuyo acceso al corazón de Celtiberia y el Duero cerró por algún tiempo Numancia la indomable, y que hoy es la ruta comercial y turística que enlaza Zaragoza con Borja, Tarazona, Agreda y Soria, y que el Moncayo, a modo de pétreo Júpiter, desde lo alto de sus 2345 metros domina y compulsa presenciando el paso de las diminutas masas humanas que circulan por sus lejanas estribaciones.

Pero apartemos nuestro recuerdo de los guerreros de Escipión el Africano saludando, en su marcha hacia la conquista de Numancia, la masa oscura, severa, formidable y bella del Mons-Caius, y describamos ahora, sintética y brevemente, nuestro paso por esa parte de la tierra aragonesa digna de ser conocida y apreciada por los amigos de la fisiografía y del turismo.

No existiendo una vía de comunicación que enlace directa y brevemente Zaragoza con el macizo principal del Moncayo, el excursionista fina su viaje por ferrocarril en Borja o en Tarazona. De aquellas ciudades parten los caminos que cruzan el Somontano y trepan por las estribaciones del coloso hasta alcanzar el Santuario de la Virgen a 1.630 metros de altitud.

Avanzando por la carretera que une la capital de Aragón con Navarra y la Rioja, la presencia de la ciudad de Borja es señalada desde la lejanía por la man-



cha verde de los pinares del Santuario de Nuestra Señora de la Misericordia, que situado a 600 metros de altura y frente la llanura que el Ebro bordea, ofrece al veraneante reposo, temperatura grata, aguas riquísimas y puntos de vista soberbios. Una carretera bien cuidada, una urbanización pulcra y un espacio orga-

nizado para deportes señoriles y haría de Misericordia un centro grandemente solicitado y concurrido en todo tiempo.

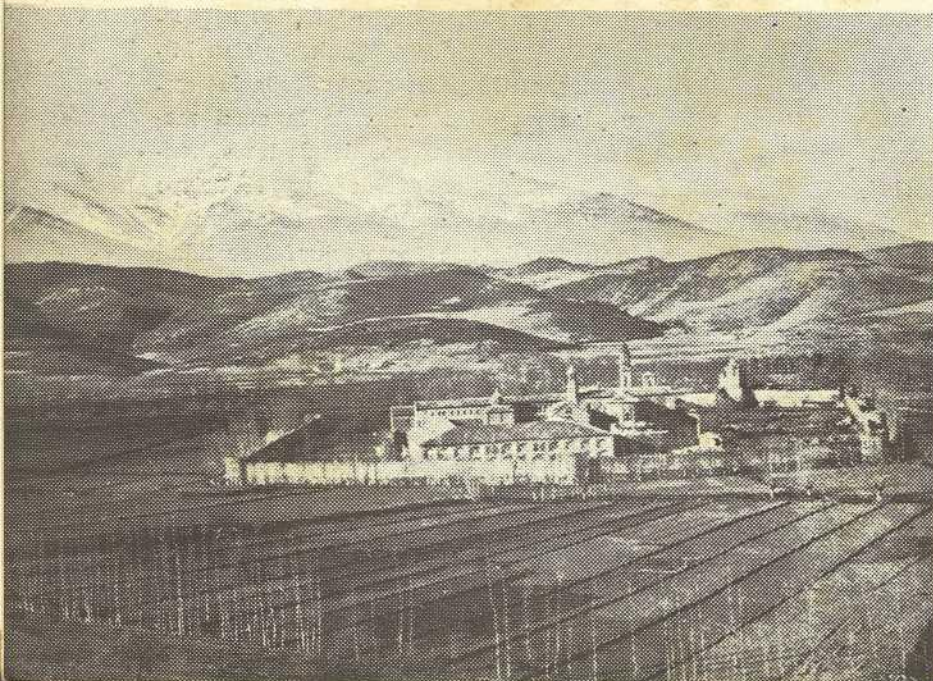
Borja, la ciudad medioeval, que Federico Bordejé ha descrito con frases de amor y profunda competencia, abre a nuestra atención sus casas solariegas, sus ba-

Tarazona:
Arcos que miran

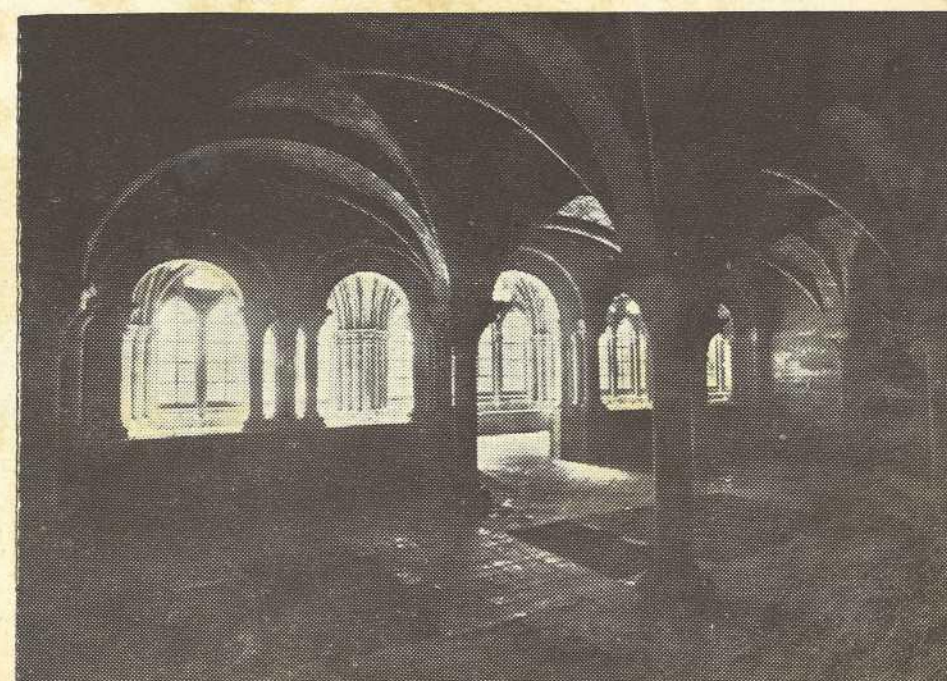


al horizonte. (Foto de
Rodríguez Aramendia).

Vista general del
monasterio de Veruela
con el Moncayo al fondo.



Veruela: Perspectivas
de la sala capitular
y el claustro



rios expresivos de la diversidad de brazos o clases sociales que los poblaban, evocando albornoces y turbantes, trusas y gergueras, hábitos y capellinas, sayales y acuchillados, y alzándose sobre el tipismo de sus calles estrechas la Colegiata de Santa María se ufana de su arquitectura mudéjar y el tesoro de sus tablas románicas, y, más arriba, en la cima, reposa el montón informe del que fué fortísimo castillo desde el que cerrábase el paso a las mesetas castellanas de tierras de Soria, y con el que los romanos vigilaban el “Cursus”, los sarracenos las huestes cristianas, las gentes del “Batallador” las reacciones de la Media Luna y castellanos y aragoneses sus incursiones movidas por las guerras civiles.

La ciudad que dió asiento al poderoso don Pedro de Atarés y cuna a la familia de los Borgias, abre paso al camino que nos lleva a otra ciudad, grande, próspera, dinámica y meritisima en los aspectos arquitectónico y estético y que camina hacia un porvenir brillante y positivo; quiero decir Tarazona.

Es corriente la frase de que Tarazona es “la Toledo aragonesa” y pronto es dable corroborar la justeza del símil. La Catedral, su mejor monumento, recibe al visitante junto a la carretera y en la entrada de la ciudad. Descubrir sus bellezas ya conocidas y popularizadas sería ocioso (2) y son muchos quienes leyeron respecto las tres hermosas naves que constituyen el templo, su original linterna, su arquitectura ojival con fragmentos románicos que la prestan variedad y mérito, sus columnas estriadas, sus bellos capiteles. Templo construido en los siglos XII y XIII guarda el artístico sepulcro del Cardenal Calvillo, eminente defensor del Papa Luna y se completa con un claustro de grandes proporciones hoy reconstruido y acondicionado y que, una vez la pátina del tiempo suavice la blancura de la obra efectuada, será magnífico recinto a tono con el conjunto catedralicio y apto para toda manifestación severa del arte y del ceremonial religioso (3).

La perspectiva de la ciudad, remontando sus edificaciones por la colina que el Queiles flanquea, es de una originalidad extraordinaria; el aspecto de sus calles empinadas y estrechas, pero limpias y bulliciosas, inolvidable; su plaza del Mercado, la plaza del Mercado que mereció de Gustavo Adolfo Bécquer las frases admirativas que le dedica en sus inmortales “Cartas desde mi celda”, de una singularidad encantadora; la fachada del Ayuntamiento, un ejemplar sorprendente del Renacimiento y su friso una loa a los Reyes Católicos.

En pos de los barrios altos el palacio episcopal impone con su reciedumbre, sus oscuros sillares, sus pro-

(1) Este trabajo, como el titulado “De Zaragoza al Monasterio de Piedra”, es fruto de una serie de excursiones realizadas por iniciativa y en compañía de los señores Directivos del S. I. P. A. don Antonio Gracia, don Pascual Noguera, y el de la Sociedad Fotográfica don Manuel Rodríguez Aramendia, con el propósito de visitar y describir rutas turísticas de esta región aragonesa.

(2) El ilustre canónigo don José María Sanz, cronista oficial de Tarazona, ha publicado notables obras descriptivas.

(3) Es de justicia hacer notar el mérito de estas y otras realizaciones debidas a la iniciativa de un cabildo celoso y a la poderosa ayuda del filántropo hijo de la ciudad don Cipriano Gutiérrez Tapia, espléndido mecenas cuya conducta es orgullo de la población.



Tarazona: Vista general

porciones de fortaleza gigante que empareja con la no menos fuerte y recia fábrica de la iglesia de la Magdalena, antigua catedral turiasonense, y cruzamos arcos que miran al horizonte... Mas, conviene reanudar la marcha al Moncayo y descendemos por callejones evocadores de tiempos pretéritos y calles que surgen al impulso de los actuales con sus industrias y modernos establecimientos truncando una visita que consumiría largas horas y aportaría gratos y documentados recuerdos a nuestro pensamiento.

* * *

Ascendiendo el camino para salvar el núcleo montañoso que priva a Tarazona de la contemplación del Moncayo, pronto queda la ciudad oculta en la hondanada y surge éste grandioso y magnífico, destacando las frondas y verdores de su zona media, la superficie lisa y granítica de sus alturas y la silueta ondulada de sus cimas, en las que asientan las nieves, chocan las nubes y agitan los vientos de todos los cuadrantes.

Avanza la carretera por suaves rampas enmarcadas por las especies arbóreas que caracterizan las zonas

frías, y una edificación moderna y sencilla, que antes advertimos en la lejanía, surge ahora del fondo verdoso de pins y encinares cobrando la forma y amplitud de un Sanatorio. Es el Dispensario Antituberculoso de Agramonte que la caridad aragonesa—dirigida, administrada y garantida por un Patronato cuya economía robustece la Caja General de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza—elevó en la breve planicie que permite el Moncayo y que, en un ambiente de poesía, belleza y soledad placentera, cumple la inefable misión de corregir y cauterizar las lesiones que la vida, con sus luchas, azares y torturas, causó en los débiles pulmones de nuestras mujercitas.

Una visita a ese centro de regeneración fisiológica es, sencillamente, inolvidable. Salas de esparcimiento lindas y confortables, dormitorios que son un encanto, la capilla recogida y preciosa, el comedor, el quirófano, la enfermería, la farmacia, todo blanco, límpido, ordenado, gratisimo, atestiguando el amor, el cuidado la solicitud la disciplina del personal directivo y técnico que con las monjitas atienden el régimen y servicios del establecimiento, siendo éstas, con sus manos de enfermeras y vírgenes, las que obran la maravilla de transformar en risueño y saludable un recinto en que



El Moncayo: Las Peñas de Herrera



El santuario de Nuestra Señora de Moncayo.

la fisiología ríe empeñadas contiendas con la patología, cumplimentando los mandatos de corazones nobles y generosos, firmes en el deseo de reintegrar, plenamente, a la vida social seres inestimables para nosotros, por ser mujeres, futuras madres y la esperanza básica de una España inmortal y grande.

Desde las galerías, donde ochenta pensionistas cumplen su obligatorio reposo al aire libre, manos enfermas agitanse con además cordial de franca despedida, y marchando veloces por una carretera modelo por su construcción, y encomiástica por su conservación, alcanzamos la altura en que tiene su emplazamiento el Santuario de Nuestra Señora del Moncayo, donde a 108 kilómetros de Zaragoza y 1.630 metros sobre el nivel del mar, una imagen tallada el siglo XIII recibe el tributo de los creyentes, y los visitantes confortable acogida en una hospedería.

El semicírculo inmenso que traza el campo visual que nuestra situación en el monte permite, es de una grandiosidad inenarrable. Los contrafuertes del Moncayo extienden sus masas compactas trazando, en sus dislocaciones, profundos valles y agrestes cimas, y dilatándose en fuertes ondulaciones hasta el Ebro, a modo de un mar estático que alza olas gigantescas y que, ora en lo alto, ora en lo recóndito, muestra ciudades y pueblos, bosques y yermos, ríos y torrenteras, todo irradiando luz y energía, todo nimbado por un cielo infinito que presta, con sus cambiantes tonalidades, el signo de lo mudable y vario a la masa inmutable que la Creación forjó dándole vida, forma y belleza en el curso de su inconmensurable génesis.

Nubes grisáceas desprendense del bloque que retiene la cumbre y lentamente descienden amenazando invadir el reducido espacio que sustenta los edificios, que, adosados al muro natural del Cucharón, ábrense en el estío para refugio de los amigos del montañismo y re-mineralización de los depauperados por los negocios ciudadanos. Conviene, pues, abandonar el Santuario y emprender el regreso al Somontano cruzándolo por el camino que recorriera Bécquer y que hoy hallamos, si más amplio y transitable, menos impregnado del misterio y romanticismo con que supo imaginarlo el autor de las "Cartas".

Sin embargo, las tristes y ya escasas ruinas del Castillo de Trasmuz todavía infunden en nuestro ánimo sensaciones de pavor a recordar, con el poeta, el misterio de su origen legendario debido a tenebrosas artes de la nigromancia, y al estrepitoso y horrible asiento que en él hicieron brujas y duendes, que infernales designios lanzaron sobre aquella estratégica cima y sobre los espantados moradores del pueblo y sus contornos.

En rápida mutación del paisaje lo agreste se sustituye por el verdor que anuncia las huertas de Veruela y la "Cruz negra" que enfrenta el Monasterio atestigüa el imperio de la fe entre la plácida severidad de una vegetación sobre la que el Moncayo proyecta la pesadumbre de sus alturas.

El valle, con su suavidad y recogimiento, sirvió de punto inicial para que la tradición católica instituyese



La plaza de Tarazona, de una singularidad encantadora.

(Foto de Rodríguez Aramendia)

un culto, que, en el correr de los tiempos, fué acrecentándose y que hoy tiene fervoroso desenvolvimiento merced al cuidado y al intenso celo religioso que caracteriza la Compañía de Jesús, a cuya atención fué confiada la iglesia y antiguo monasterio de Nuestra Señora de Veruela.

Muchas y muy altas devociones merecería la imagen aparecida en el siglo XII, que en su honor alzóse una iglesia románico-bizantina de extraordinarias proporciones, y para su guarda un cenobio con trazas de fortaleza, en el que restan de su esplendor pasado un bellísimo claustro con haces de columnas enriquecidas con primorosos capiteles, una sala capitular meritísima por sus tracerías y sepulcros, la antigua fachada de la abadía, la profunda puerta principal de la iglesia y el lienzo almenado de la muralla cuyo arco da ingreso al recinto del Monasterio. Hoy cruzan el claustro ordenados, silenciosos, reverentes los novicios que la Orden allí ha colegiado, cuyas plegarias llenan los ámbitos inmensos de la monumental iglesia, y más tarde, en las horas de asueto, animan la campiña y sus veredas, gancos de cobrar nuevas energías para alcanzar, con su estudio, su disciplina y sus virtudes, la gracia de ser santos y de ser sabios.

Y con la visita a Veruela, el paso por Vera, Bulbiente y Magallón, cuyos campos fecundan las aguas del Huecha, con el cruce por el gran pueblo de Alagón que camina a la conquista del rango de ciudad, da fin a nuestra excursión por la zona que realza, con su majestad, la mole ingente del Moncayo, el que, cerrando el horizonte zaragozano por su límite más amplio, sirve de magnífica y rotunda perspectiva, de árbitro del ambiente atmosférico que envuelve la urbe y de punto terminal y atrayente de una excursión digna de ser acogida y catalogada entre las más interesantes, pintorescas y científicas que el turismo aragonés ofrenda a quienes aman la naturaleza, la tradición y el progreso.

ENRIQUE CELMA.

REVISTA "DOCE DE OCTUBRE"

HEMOS recibido el segundo tomo de la revista *Doce de Octubre* que es órgano de la Junta de Peregrinaciones a Nuestra Señora del Pilar y se publica una vez al año, coincidiendo con las fiestas del Pilar.

Y un éxito es éste *Doce de Octubre* en todas y cada una de sus doscientas páginas rebosantes de grabados y esmaltadas de prestigiosas firmas de investigadores, literatos y poetas.

En cinco secciones se divide la copiosa lectura del número o más bien volumen, que se titulan: Tradición e Historia, El Arte y la Literatura al Pilar, Hispanidad, En torno al Pilar, Crónica. Y cada una de ellas abarca abundantes e interesantes artículos referentes al lema que los agrupa.

Incontables reproducciones de cuadros célebres, ilus-

traciones y dibujos, estampas y acuarelas, fotografías y viñetas adornan muy bellamente el número, atrayendo ya en la portada por su finura y colorido la reproducción de un fragmento de la pintura al fresco en la cúpula de la Santa Capilla de González Velázquez.

Todos los devotos de la Virgen del Pilar y cuantos aman el arte, principalmente en las manifestaciones gráficas, deben adquirir *Doce de Octubre*, en la seguridad de que hallarán en sus páginas pábulo a su piedad mariana y satisfacción a su entusiasmo por lo bello.

Felicitamos a la Junta de Peregrinaciones por el éxito que representa la publicación del número que comentamos.

El Turismo en Jaca



A pesar de las muchas dificultades actuales, el turismo está tomando proporciones enormes y es de esperar serán incalculables a la terminación del actual conflicto mundial. España debe estar preparada para recibir a miles de extranjeros que, a la par de venir a admirar nuestras bellezas naturales y arquitectónicas, de la que es pródiga toda la Península, vendrán muchos de ellos buscando una cura de reposo, horas de tranquilidad que les restauren su sistema nervioso, algo desarticulado o descentrado después de estos años de terrible prueba, de inquietudes que rinden naturalezas y caracteres fuertes y firmes. Aquí se les ofrece la oportunidad de ver satisfechos sus deseos con creces.



La labor intensa y patriótica que con tanto entusiasmo viene desarrollando la Dirección General del Turismo, está dirigida a estos fines. Su director general señor Bolín, que conoce, por haberlo visitado, casi todo el mundo, viene augurando, con la clarividencia que le caracteriza, el futuro turístico de nuestra Patria si se armoniza pronto y bien todo el organismo turístico nacional muy complejo en todo sentido, pero que ni el señor director ni sus celosos colaboradores que le rodean encontrarán obstáculo que no sepan vencer con gran beneficio para la economía nacional. Colaboremos todos en esta gran obra a fin de atraer el mayor número de extranjeros; en sus equipajes vienen divisas de oro; hagámosles agradable su estancia entre nosotros para que, al volver a sus países, lleven la mejor impresión posible. Ellos pueden ser grandes propagandistas en pro o en contra de nuestra Patria, todo o en parte depende de las deferencias y atenciones que se les dispensen.

La selecta colonia zaragozana que aquí veranea, cada temporada más numerosa, puede darle un sinnúmero de lugares turísticos, todos ellos llenos de encanto, que para todos los gustos, edades y aptitudes físicas esta región posee. De las excursiones que desde aquí pueden realizar-

se con toda comodidad, son las más interesantes estas que detallo: San Juan de la Peña, Santa Cruz de la Serós, Leire, Javier, Ansó, Zuriza, Hecho, Oza, Sirés, Loarre. Grutas de Villanúa, Biescas, Valle de Tena, Bañerío de Panticosa, Candanchú, Parque Nacional de Ordesa, Canfranc, Foz de Biniés y otras muchas, todas muy interesantes.

La colonia veraniega en Jaca aumenta con nuevos concurrentes cada año, buscando en las frescas brisas jacetanas lugar adecuado para dar a la salud las energías restadas; al espíritu el esparcimiento que brindan los innumerables encantos de nuestras montañas, y al cuerpo el dulce reposo fortificante que con su ambiente apacible cuidadosamente Jaca guarda para sus veraneantes y visitantes.

Muy de lamentar es la falta de alojamientos para las exigencias actuales: un número considerable de familias dejan de venir a Jaca por este inconveniente. Aquí se necesitan muchos chalets y algunos hoteles: es negocio y grande dedicar capitales a esta empresa. No solamente tienen vida en verano, sino que el deporte de la nieve hace acudir a las pistas de Candanchú un contingente mayor de amantes del esquí y estos tropiezan también con dificultades de alojamiento en plena montaña; este deporte daría una nutrida y selecta clientela a los hoteles de Jaca, desde donde, los días que les interese, en 20 minutos pueden trasladarse cómodamente hasta las pistas de nieve. Ante estas perspectivas, el capital aragonés debe estudiar detenidamente este problema: echando un vistazo al otro lado del Pirineo, podrán contemplar cientos de ejemplos a imitar con ventajas en belleza y cantidad.

Un poco de patriotismo, señores capitalistas de Zaragoza, para convertir nuestro Pirineo en el orgullo de Aragón y de nuestra querida España.

AGUSTÍN CASTEJÓN.

Presidente del Sindicato de Iniciativa



EN PRO DEL TURISMO ESPAÑOL



Pamplona: La plaza del Castillo de la hermosa capital de Navarra.

La Federación Española
de Sindicatos de Iniciativa
y Turismo, celebra su
VIII Asamblea
en Pamplona



Pamplona, la capital de la noble región navarra, va a cobijar por breves días a los miembros de los diferentes Sindicatos de Iniciativa y de Turismo que de las distintas regiones de España acuden a deliberar sobre las diversas cuestiones que plantea el fomento del turismo en nuestro país, apto como ninguno por sus monumentos históricos y arqueológicos, por sus incomparables paisajes y por sus maravillosas manifestaciones folklóricas, para atraer de todas las partes del mundo una corriente de visitantes considerable.

Si todas las regiones españolas ofrecen al forastero que las visita el atractivo de sus costumbres típicas, de sus productos incomparables o de sus bellezas naturales, Navarra tiene sobre todo ello la sugestión de sus virtudes raciales, de su inquebrantable amor a las más puras tradiciones, de la hombría de bien de sus hijos, el sereno ambiente de sus valles, en los que aun parece resonar el eco de hazañas que son otras tantas gestas de la historia religiosa, militar y política de España....

En este ambiente tan españolísimo, cabe a las milenarias piedras de los cenobios y de los castillos, casas solariegas en donde nacieron egregios varones que, como San Francisco Javier, dieron ejemplo al mundo de su sabiduría y de su amor al prójimo; junto a los caseríos donde se conservan como en arca sagrada las más puras virtudes del hogar y de la familia cristiana, desarrollará sus deliberaciones la VIII Asamblea de la F. E. S. I. T., de la que cabe esperar los más fructíferos resultados para el fomento del turismo nacional, para promover el resurgimiento de peregrinaciones y romerías a los principales santuarios de España, para recabar, en fin, de los poderes públicos y de las grandes empresas ferroviarias y de otros medios de transporte mayores facilidades y ventajas para los turistas, a fin de que todos los españoles puedan conocer los encantos que encierran todas las regiones españolas, y los extranjeros de todos los países vengan a conocer las bellezas y gloriosas tradiciones de España.

VICTORIANO NAVARRO.

UNA vez más las organizaciones que asumieron, expon-táneamente, la patriótica misión de colaborar al mayor y mejor desarrollo del turismo nacional van a dar fe de su vida y realizaciones de una manera pública y solemne.

Una vez más aquella brillante floración de Sindicatos de Iniciativa, Fomentos de Turismo, Centros de Atracción de Forasteros, etc., etc., que con tanto entusiasmo surgieron y con tanto acierto han actuado, van a estrechar sus lazos de amistad y compañerismo, a reafirmar su fraternal compenetración y a propugnar nuevas medidas para asegurar su feliz desenvolvimiento dedicado, en absoluto y desinteresadamente al acrecentamiento turístico de nuestra Patria.

Encuadradas las entidades existentes bajo las formalizaciones del Órgano Central que la Dirección General del Turismo representa, su acción mancomunada adquirió mayor contextura y su economía más sólida permanencia,

completándose la perfección de sus medios de trabajo, la bondad de su técnica y la intensificación de sus relaciones merced al establecimiento de una organización federativa que cerró el ciclo de sus primeras y ya magníficas aportaciones.

La Federación Española de Sindicatos de Iniciativa y Turismo vino a infundir entre sus adheridos aquellos alicios que se traducen en sensaciones de robustez y seguridad emanados de la concentración de aspiraciones, sugerencias, recursos y métodos, que reafirman la mayoría de edad de los organismos dedicados al servicio del turismo, y vino, también, a proclamar el triunfo de la tenacidad y el ímpetu de un hombre inteligente y dinámico, que operando en terreno fecundado por otros hombres destacados, da cima a una labor de extraordinario interés y relieve para la prosperidad y prestigio de la Nación. Ese hombre fué D. Francisco Vidal Sureda (q. e. p. d.). El es el artífice que forja

la Federación y cincela los basamentos de una obra en cuya talla obtiene el concurso franco y permanente de cuantas personalidades regían las entidades adscritas al turismo receptor, y de tan excelentes disposiciones, de la fecundidad de las iniciativas vertidas y de los acuerdos logrados, dan perfecta idea las Asambleas celebradas cuya enumeración juzgamos oportuno intercalar.

En Zaragoza y en mayo de 1931, reúnen varios directivos de los organismos existentes y proyectan, con la Federación, la celebración anual de grandes reuniones de-



El Excmo. Sr. D. Antonio
Archanco Zubiri,
Alcalde de Pamplona

2

dicadas al estudio de los problemas que en torno a sus actividades surgen y se manifiestan. Y en enero de 1932 se celebra en Valencia la I Asamblea; la II se verifica en Barcelona en julio de 1933; sigue la III que tiene lugar en Zaragoza en marzo de 1934; la IV en Madrid-Alcalá de Henares en abril de 1935; la V en Tarragona y junio de 1926, todas brillantísimas y de grata recordanza.

La gloriosa Guerra de Liberación pone en suspenso toda actividad federativa y otra vez en nuestra ciudad reúnen las delegaciones de Sindicatos subsistentes, y en febrero de 1941 acuerdan retornar a sus tareas de hacer más visitada y próspera la Patria sirviéndola en el sector que caracteriza el turismo. Y con la conformidad del Órgano Central y bajo la presidencia del ilustrísimo señor Director General don Luis A. Bolín, en Madrid y mayo del pasado 1942, celébrase la VI Asamblea de la F. E. S. I. T. a la que sigue la VII en septiembre del mismo año, que, en el marco elegante y bello de San Sebastián, tuvo brillante realización, siendo presidida por un aragonés de grandes iniciativas, figura relevante en los fastos del turismo, don Eduardo Cativiela, quien asistido por unas vicepresidencias meritísimas confiadas a hombres de alta experiencia y noble historial como don Antonio Mulet, de Palma de Mallorca y don José María Melendres, de Tarragona, ha impreso nuevos rumbos a la obra federativa conduciéndola por los caminos de la objetividad y del sentido práctico.

Haciendo honor a las prescripciones reglamentarias, es en Pamplona donde va a celebrarse la VIII Asamblea y, en el solar reverenciado por la fama, que el valor, el vigor, la nobleza y el espíritu consecuente de los navarros ha inmortalizado, se revisarán actos y acuerdos, se aportarán ideas y voluntades conducentes todas, como ya insinuamos, a procurar la mayor suma de bienes a España, nuestra Madre, y a nuestros hermanos los españoles todos.

Obra esperanzadora que promete óptimos frutos, pues no en balde cuenta el turismo estatal con un Órgano rector, de cuyas funciones e ilustres dirigentes hablaremos en páginas venideras, y no en balde rigen y alientan las entidades filiales hombres desinteresados y expertos, cuyos nombres también reservamos para menciones sucesivas, que ya en las presidencias, ya en los cargos directivos restantes, cumplen deberes para la generalidad ignotos y para muchos indiferentes, pero que el país acusa en su economía y en su fama justificando la frase de un notable artista, hijo de Gran Canaria, que afirmaba "*es el turismo una corriente poderosa de riqueza invisible que se expande por doquier y que alcanza proporciones insospechadas*".

Y para captar esa corriente sugieren, acuerdan y trabajan los especializados en el seno de sus reuniones, y para que esa riqueza invisible favoreciendo las economías privadas llegue a fecundar y engrandecer el patrimonio nacional, se agrupan, organizan y perfeccionan cuantos, con fino instinto, perciben las vitaminas que en el cuerpo social deposita el torrente crematístico que el intercambio genera, al circular activamente por los cauces profundos de la economía general.

Esa es la aspiración fundamental que mueve el pensamiento y los actos de quienes con sus Asambleas de la F. E. S. I. T. buscan el medio de expandir por doquier el bienestar de sus connacionales.

A la de Pamplona van, pues, y a esos fines, los hombres del Turismo, donde práctica y patrióticamente harán Patria, mucha Patria.

ENCEL.

SINDICATOS ADHERIDOS A LA F. E. S. I. T. QUE CONCURREN A LA ASAMBLEA DE PAMPLONA

Burgos.—Asociación Fomento del Turismo.

Jaca.—Sindicato de Iniciativa.

Las Palmas (Gran Canaria).—Sindicato de Iniciativa y Turismo.

Lugo.—Centro de Iniciativas y Turismo.

Madrid.—Sindicato de Iniciativas y Turismo.

Murcia.—Sociedad Murciana Fomento del Turismo.

Palma de Mallorca.—Fomento del Turismo.

Pamplona.—Sindicato de Iniciativas y Turismo de Navarra.

San Sebastián.—Centro de Atracción y Turismo.

Sitjes.—Fomento del Turismo.

Tarragona.—Sindicato de Iniciativa (Atracción de Forasteros).

Tortosa.—Sindicato de Iniciativa y Propaganda.

Valencia.—Sociedad Valenciana Fomento del Turismo.

Zaragoza.—Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón.

Programa de los actos que se celebran en Pamplona con ocasión de la VIII Asamblea de la F. E. S. I. T.

Día 24 de octubre.—Llegada de los señores asambleístas.

Día 25.—Por la mañana, sesión inaugural con asistencia del ilustrísimo señor Director general del Turismo y autoridades de Pamplona. Por la tarde, primera sesión de trabajo.

Día 26.—Por la mañana, Visita a la ciudad. Segunda sesión de trabajo. Por la tarde, tercera sesión de trabajo.

Día 27.—Excursión a Eunate, Puente la Reina, donde se celebrará una misa por los señores directivos fallecidos. Comida en Estella. Regreso por la Sierra de Urbasa, Túnel de Lizárraga. por la noche, concierto en el Teatro Gayarre.

Día 28.—Por la mañana, clausura de la Asamblea con asistencia de las autoridades. Por la tarde, regreso de los asambleístas.

LA UNIVERSIDAD DE VERANO DE JACA



Los alrededores de Jaca ofrecen en invierno paisajes maravillosos como éste.



PARA darse cuenta de la importancia internacional que este tipo de Cursos Universitarios estivales tienen, cabe echar una ojeada a lo que ocurre normalmente en otros países de Europa. Los Cursos de Verano de las Universidades extranjeras constituyen verdaderos baluartes de las culturas patrias y de ello son prueba evidente algunos datos sobre el particular. Hasta antes de estallar la presente conflagración mundial, existían en Alemania 32 Cursos de Verano, distribuidos entre Universidades diversas que los desarrollaban en su propio recinto o en poblaciones cercanas, del tipo de Jaca.

Tales Universidades y poblaciones eran las de Berlín, Dresden, Frankfurt, Freiburg, Halle, Hamburgo, Heidelberg, Jena, Koenigsberg, Munich, Tharandt, Weimar.

En Inglaterra se daban cursos en Bath, Birmingham, Bristol, Camborne, Cambridge, Cardiff, Cheltenham, Cirencester, Ditchling, Dolgolly, Durham, Edimburgo, Exeter, Harlech, Harrogate, Hereford, Londres, Loughborough, Malvern, Oskney Isles, Oxford, St. Andrews, Saltburn, Southanton, Stockbury, Stratford, Sturry, Whitby.

En Francia se cursaban en Toulouse (Bagneres de Bigorre), Besançon, Boulogne sur Mer, Caen, Cannes, Clermont-Ferrand, Dijon, Fontainebleau, Grenoble, La Roche-elle, Nancy, París, San Juan de Luz, Rennes, Tours.

En Italia había cursos en Arezzo, Faenza, Florencia, Perugia, Roma, Sienne, Venecia,

En Suiza se seguían en Bourg St. Pierre, Ginebra, Lausanne, Lucerna, Neuchatel y St. Gall.

Podríamos completar la lista en los restantes países del mundo, ya que hasta en Japón (Sankaido, Tokyo y Karuizawa) tales estudios estivales adquieren extraordinario relieve.

Los Cursos de Jaca

La magnífica Residencia, construida especialmente para Universidad de Verano y fundada por el gran aragonés don Domingo Miral, es un amplio edificio de sobria arquitectura montañesa, cuyo arquitecto Borobio, supo aunar la sencillez con la belleza de líneas. Cuenta con piscina y campo de tenis y ampliada actualmente con el gran Grupo Escolar, donde va a quedar instalada la Estación de Estudios Pirenaicos, constituye una de las fábricas más destacadas del mundo, en este tipo de instalaciones universitarias.

La apertura de los Cursos

Tuvo efecto en el Teatro de Jaca, revistiendo extraordinario realce. El alcalde de la localidad, don Juan Lacasa, glosó en un brillante discurso la significación que

para la cultura española tienen los Cursos de Verano, dedicando un emocionado recuerdo a la figura venerable de don Domingo Miral, paladín y guión que fué de la misma.

CONFERENCIA DE DON PAULINO SAVIRÓN. — El rector honorario don Paulino Savirón disertó en la sesión inaugural sobre el tema "Relaciones entre algunas leyes de la mecánica del mundo material y del mundo moral". Fué una amenísima glosa sobre la estructura rígida que impone un ritmo dado y se opone a todo cambio, llegando a producirse situaciones de equilibrio metaestable lindantes con las del equilibrio inestable, comparando tales teorías mecánicas con las del mundo moral en que España vivía.

El Rector de la Universidad don Miguel Sancho Izquierdo refirióse, después de elogiar la disertación de don Paulino Savirón, a la Ley de Ordenación de la Universidad española, de reciente elaboración y afirmó que con ella se ha dado un paso gigantesco en orden a la restauración de nuestra auténtica cultura. Se extiende en el fondo de la reforma universitaria y termina dando gracias a autoridades y población de Jaca por la colaboración prestada en los comienzos de las tareas de la Universidad de Verano.

Después del acto cursáronse telegramas de adhesión al Jefe del Estado y de respetuoso saludo al ministro de Educación Nacional.

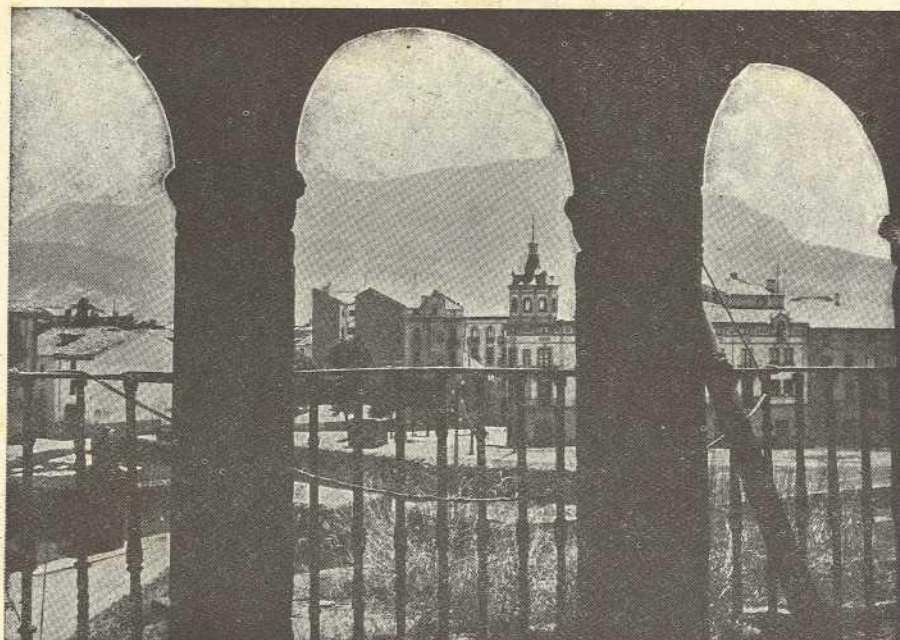
Lenguas extranjeras

Las Universidades de verano poseen como una de sus notas destacadas la preocupación por las lenguas modernas, en su estudio material y en el de su cultura. En la de Jaca se dan idiomas extranjeros para españoles y lengua y cultura española para extranjeros. Cursáronse este año, como en los anteriores, desde su fundación, el alemán, inglés, italiano y francés. Del primero encargáronse los Institutos Alemanes de Cultura, destacando cinco profesores especialistas; del italiano, el profesor de Filippo, y del francés e inglés los profesores Monreal y Calvo Alfaro, respectivamente. La matrícula fué nutridísima en todos ellos.

Cursos para extranjeros

Dadas las circunstancias porque atraviesa el mundo, la matrícula no pudo ser muy numerosa; pero, no obstante, viéronse en estos cursos estudiantes japoneses, portugueses, marroquíes y suizos, a los que se dieron cursos de gramática y fonética española y arte y literatura nacional.

CURSILLO DE ARTE DE DON JOSÉ CAMÓN AZNAR. — Dentro de este ciclo desarrolló el profesor Camón Aznar, de la Universidad de Madrid, un cursillo que versó sobre los siguientes temas:



Una vista de Jaca, tomada desde la Ciudadela. Al fondo, la Peña de Oroel

I. Caracteres específicos de la pintura española. Misticismo, realismo, impresionismo. — II. La ilustración de los Beatos. La Pintura Románica. — III. La Pintura Gótica en España. Las grandes escuelas cuatrocentistas. — IV. El Renacimiento en nuestra pintura. Consideración especial de los maestros valencianos. — V. El arte escurialense y la escuela de retratos de la Corte. — VI. El Greco. VII. La escuela valenciana y andaluza del siglo XVII. — VIII. Velázquez. — IX. Goya.

El profesor Camón Aznar dió, además, una conferencia en Santa Cruz de la Serós, dentro del ciclo organizado por la Estación de Estudios Pirenaicos, sobre el tema "Bóvedas aragonesas de crucería del siglo XI".

EL CATEDRÁTICO DE LA CENTRAL DON JOAQUÍN DE ENTRAMBASAGUAS. — El secretario de los Cursos para extranjeros profesor Entrambasaguas, desarrolló un cursillo sobre "Los poetas españoles de hoy". Fué una visión de conjunto de los poetas españoles contemporáneos, a través de sus diversas escuelas y tendencias. En la ceremonia de clausura de los Cursos para extranjeros, el profesor Entrambasaguas desarrolló, en el teatro de Jaca, el tema: "La creación del Teatro Español", siendo presentado por el director de los Cursos para extranjeros, profesor Camón Aznar.

EL CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA DON FRANCISCO INDURAIN. — Explicó en el Curso para extranjeros un cursillo sobre Estilística aplicada a la Gramática y más detenidamente a la Literatura, sirviéndose de ejemplos de los principales prosistas y poetas del Siglo de Oro. En lecciones sucesivas expuso los caracteres más acusados de la prosa del siglo XVI, desde Valdés hasta Guevara, pasando la época de los grandes místicos, hasta Cervantes que es síntesis de todo lo anterior. Por último, se ocupó del estilo barroco, en sus dos manifestaciones: conceptismo y culteranismo.

El profesor Indurain dió también una conferencia en el teatro de Jaca, que trató de "El paisaje de España en la obra de Unamuno".

EL PROFESOR LÓPEZ ESTRADA. — Igualmente, dentro de este ciclo, desarrolló un curso de Fonética el profesor López Estrada, de la Universidad Central.

Semana de Derecho Aragonés

Ya el pasado año inició sus tareas el nutrido grupo de juristas aragoneses. Organizadas estas semanas por el Consejo de Estudios de Derecho Aragonés, crecen en volumen y entusiasmo. Meritísima es la labor de los organizadores, fructífera y práctica su obra, tanto más cuanto

que, desgraciadamente, no todos los juristas de nuestra región saben desligarse unas horas del mundo de sus intereses privados, para adentrarse en el desinterés de las misiones colectivas que, en el fondo, son las que dan color y prestigio a la cultura de un país.

Si en las tareas de las Semanas de Derecho Aragonés se notan ausencias de muchos que debían colaborar, no debe olvidarse que en todos los movimientos intelectuales es una minoría la llamada a remover las iniciativas y a despertar atenciones, y que la persistencia es el secreto del triunfo en todas las ideas nobles. Por eso, siendo como es ya la obra del Consejo de Estudios de Derecho Aragonés una realidad tangible y agrupados como están muchos juristas enamorados de las tradiciones jurídicas aragonesas, se irá perfilando la fisonomía de nuestro Derecho, para distinguir dentro de él las instituciones vivas y perdurables, que puedan informar, en colaboración con otros pensamientos jurídicos nacionales, el cuerpo de un nuevo Código Civil Español.

El día 28 de julio tuvo efecto la sesión inaugural de la Segunda Semana y el señor Lorente Sanz, en una bella síntesis, glosó la labor realizada en la Primera Semana y la continuada durante el lapso de tiempo transcurrido hasta la actual. Puso de relieve el interés de las noticias aportadas por hombres de leyes (notarios, registradores, abogados, etc.) que enviaron contestaciones al cuestionario que se circuló al efecto, con las cuales se podrán estudiar nuestras instituciones, según se practican y viven en cada comarca, teniendo en cuenta que el Derecho no es sólo la letra escrita en los códigos, sino la materia legal que vive en la costumbre y en la interpretación que el instinto popular da en la práctica al derecho positivo.

El bello discurso del señor Lorente Sanz fué comentado por el Rector de la Universidad de Zaragoza don Miguel Sancho Izquierdo. Después de dedicar merecidas alabanzas a la disertación del señor Lorente Sanz y agradecer a todos la colaboración prestada, explica y justifica la elección del Sujeto del Derecho como tema central de esta Semana y termina animando a todos a laborar para ofrendar a España sus estudios como la ofrenda más propia de este pueblo, maestro en Derecho.

LAS PONENCIAS. — Entre las ponencias estudiadas destacaron las siguientes: "Ponencia del Consejo de Estudios, acerca del Sujeto del Derecho, en el Ordenamiento Jurídico Aragonés", de los señores Palá y Martín Ballesteros; "Problemas de la Viudedad Foral", del señor Pelayo, notario de Madrid; "Viudedad Aragonesa en el Derecho Internacional", del señor Lasala y Llanas, catedrático de la Universidad de Zaragoza; "Los señores mayores en la familia Altoaragonesa", del señor Palá Mediano,

notario de Zaragoza; "Proyección de la mayoría de edad aragonesa en las relaciones del Derecho Público", del señor Lorente Sanz; "La Tutela Legítima en Aragón", del señor De la Fuente y Pertegás, fiscal territorial; "Pluralidad tutelar en Aragón", del señor De la Fuente y Pertegás; "El Sujeto del Derecho en el Ordenamiento Jurídico Aragonés"; "Capacidad del Mayor de catorce años y menos de veinte, loco", del señor Ibáñez Cerezo, notario de Caspe; "Inmutabilidad del Régimen Económico Matrimonial, en el Derecho Aragonés, en el espacio y en el tiempo". "De la Extensión del Usufructo de Viudedad Legal a todos los frutos pendientes de recolección, al fallecimiento del cónyuge pre-muerto", del señor Camón Aznar, notario; "Del derecho de exigir la colocación de rejillas y redes en las ventanas y huecos de pared medianera", del señor Camón Aznar; "Usufructo Viudal en establecimientos mercantiles e industriales", del señor Huerta San Juan, fiscal provincial; "Dudas en el aseguramiento de Dote", del señor Solano Navarro, notario; "Notas para el estudio de la *promissio sine causa* en los Fueros de Aragón", del señor Lacruz Berdejo, abogado; "Notas sobre el agermanamiento o casamiento al más viviente", del señor Acedo Pérez, registrador de la Propiedad; "Troncalidad y Legitimidad", del señor Aragüés Pérez, auxiliar de la Universidad; "Algunas consideraciones sobre la regla cuarta del artículo 39, del Apéndice Foral", del señor Aragüés Pérez; "El Testamento Mancomunado", del señor Ibáñez Cerezo, notario; "Retracto Gentilicio en Aragón", del señor Vidal Tolosana, abogado; "El Problema Metodológico en el Derecho Aragonés", del señor Martín Ballesteros, abogado y Fiscal; "Revocación del Testamento Mancomunado", del señor García Atance, notario; "Consideración sobre la Codificación Foral en Aragón", del señor Muñoz Salillas, abogado.

CONFERENCIAS DEL SEÑOR GASCÓN Y MARÍN, Y CLAUSURA — Sobre el tema "Aspectos de la Guerra", desarrolló una conferencia el catedrático de la Universidad Central señor Gascón y Marín.

La clausura de las tareas realizadas durante la Semana, tuvo efecto en el amplio salón de la Residencia, bajo la presidencia de Rector de la Universidad don Miguel Sancho Izquierdo, acompañado del ilustrísimo señor Obispo, Gobernador civil de Huesca, Presidente y Fiscal de la Audiencia, Gobernador Militar, Alcaldes de Huesca y Jaca, y otras autoridades locales.

Don José Gascón y Marín desarrolló el tema "Los Principios básicos del Derecho Aragonés y el Orden Internacional". A continuación el Rector de la Universidad don Miguel Sancho Izquierdo, clausuró los trabajos de la II Semana de Derecho Aragonés, felicitando a los que son dentro de ella elementos propulsores, manifestando su certeza de que la III Semana será aún más fructífera, si cabe, en resultados científicos.

Estación de Estudios Pirenaicos

Extraordinario realce alcanzó la inauguración de la Estación de Estudios Pirenaicos, que aspira a recoger la cultura del Pirineo, en todas sus modalidades. Se trata de una gran empresa cultural, que puede poner muy alto el nombre de España y que nos afecta de modo muy directo a los aragoneses, por pertenecer a Aragón el núcleo central de este gran macizo, en el que se fraguó gran parte de nuestra Reconquista, donde nació el Reino Aragonés y en el que, junto a milenarias tradiciones de evolución geológica, se esconden tesoros inapreciables de la historia, el carácter y el paisaje de España. Allí se esconden reliquias, en el orden científico y espiritual, que pueden constituir filón inagotable para los enamorados del estudio.

El acto inaugural de la Estación de Estudios Pirenaicos vióse revestido de mayor prestigio con la presencia del Director General de Enseñanza Media don Luis Ortiz, quien pronunció en Huesca un brillante discurso, haciendo un resumen de los discursos anteriores y aludiendo a la gran labor que tiene delante el nuevo organismo de investigación.

En el transcurso de los días destinados a los primeros trabajos de la Estación de Estudios Pirenaicos, en la que desarrolla sus actividades persona tan destacada en el mun-

do científico y que tanto honra a Aragón, como don José María Albareda, constituyéronse las primeras comisiones y ponencias, y diéronse las conferencias iniciales, entre las que sobresalieron las del profesor Azzi, de la Universidad de Perugia (Italia), sobre "Las Bases Ecológicas de la Investigación Agrícola"; don Luis Pericot, catedrático de la Universidad de Barcelona, sobre "La Cultura Pirenaica, hasta el final de la Época Dolménica"; don Miguel Liso, sobre "Climatología de la Montaña"; don Antonio Griera, sobre "La importancia de la Dialéctica Pirenaica", y don José María Lacarra, sobre "Los orígenes del Condado de Aragón".

Todos estos temas, que de modo tan directo afectan a la cultura del Pirineo, fueron magistralmente desarrollados en un ambiente de extraordinario interés.

Don Ricardo del Arco dio dos conferencias sobre *Folklore español*, encomendadas por el Consejo Superior de Investigaciones. En la primera ofreció un cuadro de conjunto con el concepto de *folklore* y en la segunda abordó el tema del folklore aragonés, haciendo un estudio de las manifestaciones de la vida popular, que constituye una auténtica aportación a lo español.

Don Martín Almagro, director del Museo Arqueológico de Barcelona, disertó sobre "Población Anterromana Pirenaica", constituyendo la última lección del ciclo de la Estación de Estudios Pirenaicos.

La Estación de Estudios Pirenaicos nace con insospe-

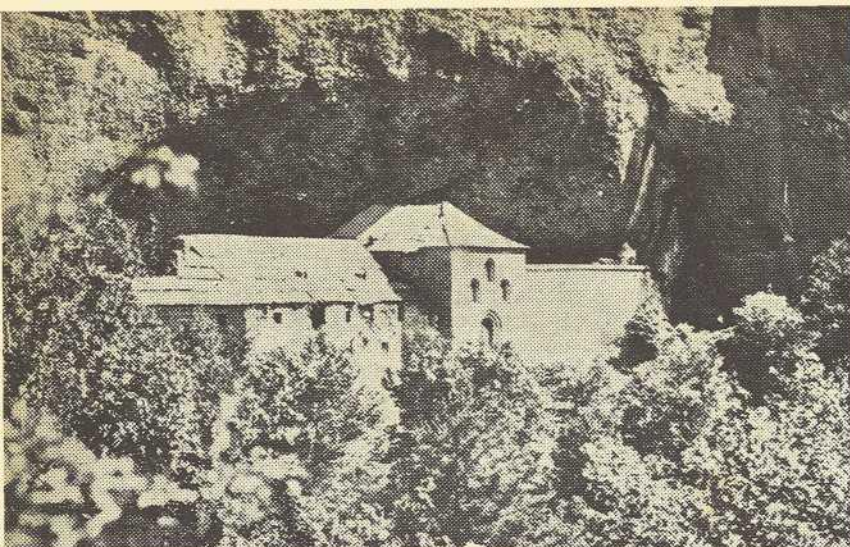


Vista interior de la maravillosa catedral románica de Jaca.

chados bríos y cabe poner en ella grandes esperanzas, ya que a su alrededor pueden agruparse desde el edafólogo al folklorista, constituyendo un núcleo de investigación poderoso en la cultura española y que puede prestar a la región aragonesa el gran servicio de constituirse en uno de los centros de estudios que no solamente cautiven la atención de los españoles, sino que atraiga la de otros centros afines de Europa.

Otras conferencias

Aparte de los temas desarrollados en los apartados anteriormente citados, diéronse numerosas conferencias, entre



Monasterio de San Juan de la Peña, visitado por profesores y artistas.

las que destacaron las de don Juan Cabrera, catedrático de la Universidad de Zaragoza, quien en tres lecciones, habló del "Problema de la Física actual"; don Juan Lacarra, catedrático de la Universidad de Zaragoza, dió un cursillo de Historia sobre los siguientes extremos: I. Cómo surge la personalidad española en la Historia. II. La Reconquista hasta el siglo XIII. III. Los reinos españoles a fines de la Edad Media. IV. La Unidad nacional bajo los Reyes Católicos. V. El Imperio español en el siglo XVI. VI. La España del siglo XVII. VII. La Casa de los Borbones. VIII. La España en el siglo XIX.

El profesor Gómez Aranda, catedrático de la Universidad de Zaragoza, desarrolló bajo el tema general "Problemas de la Química moderna", tres conferencias sobre los problemas que en este particular tiene planteados el mundo. El jefe del Centro Meteorológico de Zaragoza, don Miguel Liso, disertó sobre "Problemas climatológicos del Pirineo". El doctor Solé Sabaris, catedrático de la Universidad de Barcelona, disertó en dos conferencias, correspondientes a la Cátedra Mallada, sobre "El Paisaje Español". El profesor Balbín, sobre "Literatura Española". Don José Corts Grau, catedrático de la Universidad de Valencia, dió una conferencia sobre el poeta alemán Heinrich von Kleist. El profesor Real de la Riva, catedrático de la Universidad de Salamanca, habló en un cursillo de "La Poesía lírica española en el Siglo de Oro". Don Jesús Pavón dió dos conferencias, sobre "Napoleón" y sobre "Política internacional contemporánea". El catedrático del Instituto Ramiro de Maeztu, de Madrid, don Manuel Mindán explicó un cursillo de Filosofía, que trató este año de los siguientes temas: I. La Filosofía en España. Ia floración renacentista. Humanismo y Filosofía. La decadencia escolástica. El retorno a las antiguas escuelas griegas. II. Los aristotélicos clásicos: Ginés de Sepúlveda, Cardillo de Villalpando, etc. III. Los platonizantes: León Hebrero y Fox Morcillo. IV. Eclécticos e independientes: Luis Vives, Gómez Pereira, Juan Huarte, Francisco Vallés. V. El escepticismo: Pedro de Valencia, Francisco Sánchez. VI. La restauración escolástica: a) Victoria y la escuela dominicana; b) Suárez y la escuela jesuítica.

Recital de poesías y disertaciones sobre crítica musical

Dos grandes poetas pasaron este verano por la Universidad estival de Jaca: don Adriano del Valle, poeta nacional, que leyó en el teatro una selección de sus poesías y don Arón Cotrús, el gran poeta rumano. Ambas intervenciones constituyeron nota destacada en los Cursos y fueron característica de la poesía moderna.

El crítico musical don Federico Sopena, desarrolló, con ilustraciones musicales, los siguientes temas: "Variaciones sobre el Requiem de Mozart". "En el pórtico del Romanticismo". 2. La Música: forma suprema de la expresión amorosa. De la "Appassionata de Beethoven al intimismo pianístico". 3. "Forma suprema de la expresión amorosa: análisis de Tristán, Schopenhauer y Nietzsche". 4. "El Fausto en la música alemana. La sonata en si menor de Liszt".

Excursiones

Muchas fueron este año las excursiones realizadas a distintas partes de nuestro Pirineo, destacando las de Hecho, Ansó y San Juan de la Peña.

HOMENAJE A DON DOMINGO MIRAL. — No podía olvidar la Universidad de Verano su instante de amorosa recordación del gran patricio aragonés, alma de la Residencia y fundador de los Cursos. Coincidiendo con la festividad de Santiago Apóstol y con motivo de descubrirse una lápida que perpetúa el nombre de don Domingo Miral en la villa de Ansó, trasladáronse a dicha localidad buen número de estudiantes y profesores de la Universidad de Verano, presididos por el Rector. Oída Misa en sufragio del ilustre aragonés, marcharon los excursionistas al edificio del Ayuntamiento, desde cuyos balcones el Sr. Puyó, tan magistralmente como acostumbra, y el alcalde de Ansó, dedicando al profesor Miral sentidísimas palabras de recuerdo.

El Rector de la Universidad don Miguel Sancho Izquierdo pronunció un bello discurso, rindiendo merecido tributo a la memoria de Miral y agradeciendo a la villa de Ansó, en nombre de la Universidad, el homenaje rendido. El doctor Sancho Izquierdo en su hermosa oración puso de manifiesto que son las figuras como Miral las que honran a la Patria y las que merecen ser recordadas siempre como fitas de ejemplaridad.

Posteriormente rindióse ya en Jaca otro homenaje a la memoria de don Domingo, ante el busto que se levanta dentro de los recintos de la Residencia y ante profesores y residentes.

EXCURSIÓN A HECHO. — Igualmente se hizo una excursión a Hecho, que con Ansó constituyen localidades tan queridas por el profesor Miral.

Clausura de los Cursos

En el teatro de Jaca, que estaba atestado de público, celebróse la clausura de los Cursos bajo la presidencia del Rector de la Universidad don Miguel Sancho Izquierdo, acompañado del ilustrísimo señor Obispo y autoridades locales, entre las que se hallaba el alcalde señor Lacasa. Éste pronunció elocuentísimo discurso, agradeciendo en nombre de la ciudad los esfuerzos realizados para que la Universidad de Verano de Jaca siga marcha ascendente. Estudió el significado de ésta e hizo votos para que llegue a constituirse en baluarte de la cultura española y orgullo de los aragoneses.

CONFERENCIA DEL PROFESOR CÉSAR REAL DE LA RIVA. — El catedrático de la Universidad de Salamanca dió en este acto la última conferencia de los Cursos, que versó sobre "España y lo Español". Fué una magnífica exposición de valores patrios, una defensa de lo español ante el mundo y un canto de optimismo para el porvenir de España, en el concierto de las otras culturas.

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD. — Don Miguel Sancho Izquierdo clausuró a continuación los Cursos con una hermosa disertación, en la que después de agradecer a todos la colaboración prestada y analizar el fondo de la conferencia del profesor César Real de la Riva, expresó su ferviente deseo de que la obra de la Universidad de Verano continúe superándose como hasta ahora, movidos todos por un elevado cariño a Aragón y el excelso deseo de servir los altos ideales de España.

Acotación

Después de la lectura de este resumen que expresa la intensa actividad cultural realizada por la Universidad de Zaragoza en Jaca, sólo cabe felicitar a su Rector don Miguel Sancho Izquierdo, a su valioso colaborador el profesor Camón Aznar, y a cuantos con él convivieron y laboraron para poner el nombre de nuestra Universidad a la cabeza de las españolas.

Destilería del Jalón **EPILA**
Fábrica de Alcohol vinico rectificado
TARTAROS Y TARTRATOS
FÁBRICA DE AGUARDIENTES COMPUESTOS, LICORES
APERITIVOS Y JARABES

Trapos. - Papeles viejos. - Hierros. - Metales. - Chatarras y desperdicios en general

Casa Marquina
COSO, 135
Teléfonos 4000 y 3336

TALLERES DE FOTOGRAFADO
LÍNEA DIRECTO BICOLOR TRICOLOR
Plaza José Antonio, 17
ESQUINA A CALLE ZURITA
TELÉFONO 3901
ZARAGOZA LUZ y ARTE

"ZARAGOZA ARTISTICA, MONUMENTAL E HISTORICA"
FOR
ANSELMO Y PEDRO GASCÓN DE GOTOR
Más de 120 láminas y profusión de grabados y fotografías.
Dos tomos en un volumen en 4.º, tela: Pesetas 100.
De venta en LIBRERÍA CECILIO GASCA
D. Jaime I, n.º 10 - Zaragoza

POSADA DE LAS ALMAS
LA MÁS RENOMBRADA DE LA COCINA ARAGONESA
Salones para recepciones, bodas, bautizos, etc.
Pensión de 9 a 11 pesetas.
San Pablo, 22 **Teléf. 1425**

LIBROS DE ARAGON
ARTE - LITERATURA
TEXTOS Y OBRAS
DE CONSULTA PARA
TODAS LAS CARRERAS
LIBRERÍA
Valero Gasca
Coso, 31-Apartado 164
Tel. 3783 - ZARAGOZA

GRANDES FABRICAS
DE TEJIDOS
CORDELERÍA
Y ALPARGATAS

Especialidad en suministros de envases y cuerdas para
Fábricas de Azúcar, Superfosfatos y de Harinas

FÁBRICAS:
MONREAL, 5
TELÉFONO 1803
LA CADENA, 5
TELÉFONO 1730

Francisco Vera
ZARAGOZA

Telegramas
Telefonemas
Cables
COVERAIN

Despacho:
General Franco, 38-40
Teléfono 4229
Apart.º Correos 128

Hotel Universo
y Cuatro Naciones

DON JAIME, 32
TELÉFONO 1875
ZARAGOZA

LA BELLA LUZ

CONFITERÍA
Y PASTELERÍA

ANTONIO BERITUÉ
COSO, 172 - TELÉFONO 4249
ZARAGOZA

FÁBRICA DE DULCES
ALMACÉN DE JUGUETES Y BARATIJAS
QUITERIA MARTIN
MAYOR, 67. - SUCURSAL: BOGGIERO, 38
Y MIGUEL DE ARA, 18
ZARAGOZA

EL ANUNCIO EN LA REVISTA "ARAGON" ES REPRODUCTIVO POR SU GRAN DIFUSION; PERO ADEMAS REPRESENTA UNA AYUDA PATRIOTICA A LA OBRA QUE POR ARAGON REALIZA EL SINDICATO DE INICIATIVA.

BANCO DE ARAGÓN

ZARAGOZA

CAPITAL AUTORIZADO	PTAS. 60.000.000
» SUSCRITO	» 40.000.000
» DESEMBOLSADO	» 24.000.000
RESERVAS	» 10.500.000

SUCURSALES:

EN PLAZAS BANCABLES

MADRID
Avenida de José Antonio, 14

BARCELONA
Plaza de Cataluña, 6

VALENCIA
Plaza del Caudillo, 7

HUESCA
Coso Bajo, 12 y 14

TERUEL
Plaza de José Antonio, 1

SORIA
Plaza de Aguirre, 3

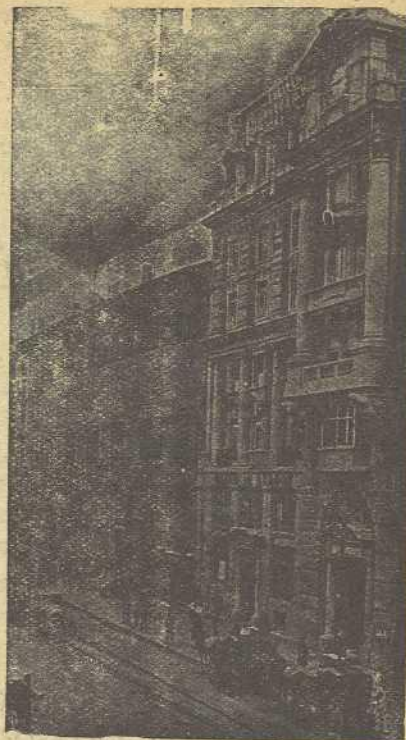
LÉRIDA
Avenida del Caudillo, 2

CALATAYUD
Plaza del General Franco, 3

TORTOSA
Teodoro González, 30

EN OTRAS PLAZAS

ALCAÑIZ
ALMAZÁN
ARIZA
AYERBE
BALAGUER
BARBASTRO
BORJA
BURGO DE OSMÁ
CAMINREAL
CARINENA
CASPE
DAROCA
EJEA DE LOS CABALLEROS
FRAGA
JACA
MOLINA DE ARAGÓN
MONZÓN
SARIÑENA
SEGORBE
SIGÜENZA
TARAZONA



Domicilio social, COSO, 54
Edificio propiedad del Banco

BANCA - BOLSA - CAMBIO - CAJA DE AHORROS

RAMON TELLO

CASA FUNDADA EN 1820

FÁBRICA
Barrio del Castillo, 175
Teléfono 3139

SUCURSAL Y DESPACHO:
Escuelas Pías, 63
Teléfono 2262

FÁBRICA DE BOINAS

MANUFACTURA GENERAL DE SOMBREROS

FÁBRICA DE GORRAS

ZARAGOZA

Aragüés Hermanos

Sucesores de Hijos de P. Martín

ZARAGOZA

Despacho y almacén:
MANIFESTACION, 48-50
Fábricas
MIGUEL SERVET, 76

FABRICAS DE TEJIDOS,
ALPARGATAS, CORDELE-
RÍA, SAQUERIO

Hilazas de algodón, cáñamo, yu-
te y esparto. - Completo surtido
en calzado con suela de cuero
y goma. - Boinas y fajas. - Si-
mientes de varias clases.

Sucursal:
SAN BLAS, 7 y 9
Teléfono 1278

Compañía
Anónima
de seguros

"ARAGON"

Seguros contra incendios
de edificios, industrias, co-
mercios, mobiliarios, cose-
chas y, en general, sobre
toda clase de bienes

OFICINAS:
Plaza de España

Apartado Correos 215
ZARAGOZA

EN ZARAGOZA

HOTEL EUROPA

Alfonso I, núm. 19 (antes plaza de la Constitución, núm. 8)
Teléfono 1914



E. Berdejo Casañal

Artes Gráficas

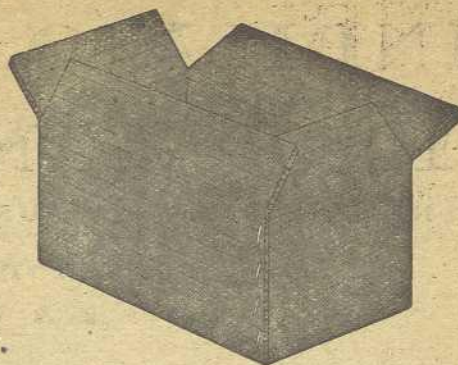
Casa editora de esta revista

Los trabajos de estos talleres
destacan siempre por su buen
gusto y atildada presentación

Requeté Aragonés, núm. 9

Teléfono 1271

Zaragoza



"PERFECTA"

**La caja de cartón
ondulada más prác-
tica y excelente.**

Fabricadas nuestras cajas "PERFECTA" a base de cartones ondulados muy resistentes, sustituyen con gran seguridad y ventaja a los embalajes de madera con el consiguiente ahorro de tiempo y dinero.

INDUSTRIAS DEL CARTONAJE

le ayudará prácticamente a resolver
sus problemas de embalaje

Apartado 156 ZARAGOZA

DESDE HACE DIECIOCHO AÑOS, EL S. I. P. A. VIENE REALIZANDO UNA LABOR CONSTANTE EN PRO DEL TURISMO ARAGONÉS. A PESAR DE LA INDIFERENCIA DEL AMBIENTE, ALLI HAY UN GRUPO DE HOMBRES QUE NO CEJAN EN SU EMPENO, TRABAJANDO CON ARDOR CRECIENTE SIN PREOCUPARSE DE LA FRIALDAD QUE LOS RODEA.

AYUDARLES EN ESTA PATRIOTICA OBRA ES UNA EMPRESA MERITORIA, ES TRABAJAR POR ARAGON.

**La Flor
de Almíbar**

(NOMBRE REGISTRADO)

**CONFITERÍA
Y PASTELERÍA**

ZARAGOZA

D. JAIME I, 29 y 31
TELÉFONO 1320.

GUIRLACHE ESPECIAL
ELABORACIÓN DIARIA

DISPONIBLE

ARAGONES: INSCRIBETE EN EL S. I. P. A. TU MODESTA CUOTA ES UN SERVICIO QUE PRESTAS A ARAGON Y UN ESTIMULO PRECIOSO PARA LOS QUE DIRIGEN ESTA ENTIDAD.

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGON

(EN FUNCIONES DE JUNTA PROVINCIAL DEL TURISMO)

PLAZA DE SAS. 7 BAJOS
Z A R A G O Z A



Oficina de información al servicio
de la Ciudad y de sus visitantes.

Suministra amplias referencias al via-
jero, al peregrino y al turista.

Facilita toda clase de orientaciones
y datos para el mayor y mejor cono-
cimiento de Aragón.

Editora de la Revista "Aragón",
la publicación cultural más atenta al
desenvolvimiento de los intereses regio-
nales y al fomento del turismo.

Servicios de propaganda, informa-
ciones y consultas completamente gra-
tuitos.

VISITE SUS OFICINAS ——— GUÍAS Y PERSONAL ESPECIALIZADO

Información Técnica y Comercial Española

Paseo de la Independencia, 6,
1.º dcha.
Z A R A G O Z A

Editora de la
"Guía Permanente
de España"

La publicación informativa más completa,
veraz y documentada aparecida hasta la
fecha.

● La indispensable a los Organismos Ofi-
ciales, al hombre de carrera, al hombre
de negocios, a la oficina pública, a toda
empresa organizada modernamente; su
sistema de hojas cambiables permite te-
ner al día la domiciliación de todas las
clases sociales, fuerzas productoras, ele-
mentos particulares destacados.

● Su presentación elegante, su manejo có-
modo y fácil la constituyen en el factor
informativo más agradable y conveniente.

● El Album de Zaragoza es fuente de datos
de gran valor geográfico, industrial, mer-
cantil, turístico, demográfico.

● Los planos y mapas que contiene son los
más interesantes y perfectos publicados.

● Suscríbase V. a la "Guía Permanente de
España". Grandes facilidades de pago.
Cuota mensual reducidísima.

Guía de Hoteles, Pensiones y Casas de Huéspedes

HOTEL ORIENTE
EL MÁS CÉNTRICO
Coso, 11-13 - Teléf. 1960 - ZARAGOZA

HOTEL EL SOL
Molino, 2, esquina Alfonso - Teléf. 1940
ZARAGOZA

HOTEL CENTRAL
Independencia, 21 - Teléfono 2880
ZARAGOZA

HOTEL BILBAINO
TODO CONFORT
Escuelas Pías, 21 - Tel. 4009 - ZARAGOZA

HOTEL ARGENTINA
PRECIOS MÓDICOS
P.^a Salamero, 3-4 - Tel. 3503 - ZARAGOZA

HOTEL IMPERIAL
SERVICIO ESMERADO
R. Aragonés, 18 - Tel. 4346 - ZARAGOZA

HOTEL DORADO
VIAJEROS Y ESTABLES
D. Jaime, 30 - Teléf. 2922 - ZARAGOZA

RESTAURANTE "FLOR"
Plaza de España, 5 pral. - Teléfono 5833
ZARAGOZA

RESTAURANTE AGUELO
APERTURA DE UN NUEVO COMEDOR
Palomeque, 16 - Teléf. 5309 - ZARAGOZA

RESTAURANTE MUNDIAL
COMIDAS Y HOSPEDAJE
Estébanes, 6 - Teléf. 3490 - ZARAGOZA

CALIFORNIA
SALÓN DE TÉ
P.^a Sta Engracia, 1 - T.^o 3739 - ZARAGOZA

BAR RESTAURANTE BABIA
SERVICIO ESMERADO
Valenzuela, 9 - ZARAGOZA

GRAN PENSION MUÑOZ
SERVICIO DE LUJO
Independencia, 10 - Tel. 3950 - ZARAGOZA

Pensión AGUSTINA DE ARAGON
PRECIOS MÓDICOS
Gral. Franco, 2, pral. - ZARAGOZA

PENSION ZARAGOZA
VIAJEROS Y ESTABLES
Terre Nueva, 4 - Teléf. 3043 - ZARAGOZA

PENSION ARAGONESA
Coso, 93, 2.^o - Tel. 1513 - ZARAGOZA
NUEVA DIRECCIÓN

HOTEL PENSION PATRIA
COMEDOR TÍPICO ARAGONÉS
Hnos. Ibarra, 8 - Teléf. 4955 - ZARAGOZA

PENSION SAN GIL
PRECIOS ECONÓMICOS
D. Jaime, 29 - Teléf. 3527 - ZARAGOZA

PENSION ABOS
SERVICIO ESMERADO
Méndez Núñez, 5 - ZARAGOZA

PENSION RIOJANA
NUEVA DIRECCIÓN
Coso, 93, 3.^o - Teléf. 3292 - ZARAGOZA

PENSION Ntra. Sra. del PILAR
PRECIOS MÓDICOS
D. Jaime I, 48, 1.^o - ZARAGOZA

PENSION ARGUEDAS
D. Jaime I, 34, escalera derecha
Teléfono 2253 - ZARAGOZA

POSADA SAN JUAN
PRECIOS MÓDICOS
Pignatelli, 26 - Teléf. 4689 - ZARAGOZA

POSADA LA SALINA
PRECIOS MÓDICOS
Echegaray, 90 - Teléf. 2633 - ZARAGOZA

POSADA SAN BENITO
PRECIOS MÓDICOS
Predicadores, 4 - Teléf. 5670 - ZARAGOZA

COMIDAS ABADIAS
PRECIOS MÓDICOS
Imperial, 31-33 - Teléf. 3213 - ZARAGOZA

GRAN CASA DE COMIDAS
PEDRO COLÁS
Mártires, 8-10 - Teléf. 3284 - ZARAGOZA

UNA HABITACION CONFORTABLE Y LIMPIA
Y UN SERVICIO AMABLE Y CUIDADOSO,
INFLUYE TANTO EN EL ESPIRITU DE QUIEN
VIENE A VISITARNOS, COMO LAS GRAN
DES OBRAS ARTISTICAS Y MONUMENTOS
VENERABLES QUE ENCIERRA NUESTRA
CIUDAD

AYUN. .ONA
Archivo Histor. a Ciudad

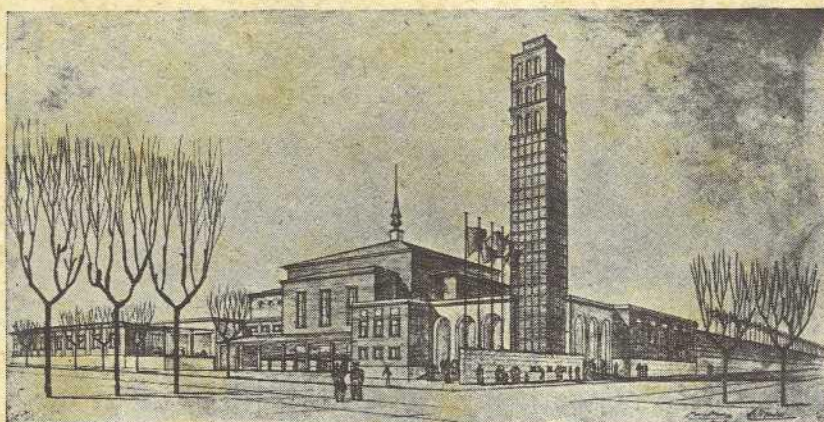
BIBLIOTECA

R. En 1925

A-6: P-3

III FERIA NACIONAL DE MUESTRAS EN ZARAGOZA

DEL 3 AL 17 DE OCTUBRE DE 1943



EXHIBICIÓN DE TODA CLASE DE PRODUCTOS
Y MANUFACTURAS DE LA INDUSTRIA ESPAÑOLA

INTERESANTES ATRACCIONES

COINCIDIRÁ LA FERIA CON LAS CLÁSICAS FESTIVIDADES
EN HONOR DE NUESTRA SEÑORA LA SANTÍSIMA VIRGEN
DEL PILAR, LO QUE ASEGURA AL CERTAMEN UNA
GRAN CONCURRENCIA DE VISITANTES DE TODA ESPAÑA

SE EXPENDERÁN BILLETES DE FERROCARRIL A PRECIOS ECONÓ-
MICOS, Y LOS EXPOSITORES OBTENDRÁN FACILIDADES PARA EL
TRANSPORTE DE SUS MUESTRAS

